

# 澳門平台 PLATAFORMA

「思想和表達自由不是既得權利」  
“A LIBERDADE DE PENSAMENTO  
E EXPRESSÃO NÃO SÃO  
DIREITOS ADQUIRIDOS”

專訪葡萄牙藝術家 Rui Massena  
Entrevista ao artista português Rui  
Massena 8-10



**Junte-se à luta contra a Febre de Dengue**

No mínimo uma vez por semana proceda à limpeza e à substituição da água das jarras ou bases de vasos para plantas

Grupo de Trabalho de Prevenção Contra a Febre de Dengue do Governo da RAEM

PUB 廣告

## 香港 HONG KONG

緊張局勢再現  
Volta a tensão 3, 32

## 莫桑比克 MOÇAMBIQUE

暴力襲擊再降臨  
Violência está de volta 16-17

## 中國 CHINA

天安門的那些年  
Tiananmen com dias contados 20-21

## 增刊 SUPLEMENTOS

「我們希望成為大灣區的專家」  
“QUEREMOS SER ESPECIALISTAS NA GRANDE BAIJA”

40年來，龍舟賽繼續為澳門居民和遊客帶來歡樂  
40 anos depois, os Barcos-Dragão continuam a fazer as delícias da população e turistas

# 「中國沒有學術自由」 的先入之見 O PRECONCEITO DE “NÃO HAVER LIBERDADE ACADÉMICA NA CHINA”



北京外國語大學葡語系主任金心藝認為，到處都是有限制。她認為，內地對澳門在葡語方面的投入並沒有損失。

Patrícia Jin, diretora do departamento de Estudos Portugueses da nova faculdade em Pequim, defende que restrições há em todo o lado. Macau, diz, não perde com a aposta do Continente no português.

專訪 ENTREVISTA 4-7

# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
2823 6363



PUB 廣告

## 思路 ROTA DE IDEIAS

同性戀恐懼症，不了，謝謝  
HOMOFOBIA NÃO, OBRIGADO

古步毅 PAULO REGO\*

Parabéns, Carlos Morais José, por recusares a homofobia, por protegeres o teu jornal - e a todos nós - do incitamento ao ódio; por corporizares a modernidade, a responsabilidade editorial, a relação com os leitores e a proteção das vítimas contra a intolerância e a arrogância ética. Ninguém pode ser discriminado por credo, raça, género, ou sexualidade... É um imperativo constitucional, mas também o bom senso de não apedrejar os outros, quando as suas opções nem sequer afetam a nossa vida, bens, direitos e liberdades. Há espíritos messiânicos que precisam

de impor aos outros os seus supostos valores; querem quiçá salvar a humanidade, encarnando todos no mesmo rebanho. Estão na sua liberdade de pensar e serem o que entendem. São aceites. Mas não têm o direito de castigar a diferença dos outros. Um dia perceberão que já são a minoria; e que a nova maioria não tem o direito de lhes impor seja o que for. O texto homofóbico recusado pelo Hoje Macau é um ataque pessoal e descabido a uma figura pública. A homossexualidade não é tema; hesitei mesmo em dar-lhe espaço público. Porque o faço? Porque a perseguição

喜左凱士 (Carlos Morais José), 拒絕同性戀恐懼症，保護你的報紙—以及我們全部人—免受煽動，仇恨；體現現代性及編輯責任，與讀者的關係以及保護受害者免受不容忍和道德批判。沒有人會因信仰、種族、性別或性傾向而受到歧視……這是一個憲政上的當務之急，也是在不影響我們的生活、財產、權利和自由的情況下，向社會發出良好意識。彌賽亞的靈魂需要將他們所謂的價值觀強加於他人；他們可能想通過化身在同一群人中來拯救人類。他們可以自由地思考並成為他們理解的東西，而被接受，但他們沒有權利懲

罰別人的差別。有一天，他們會意識到他們已經是少數；並且多數人無權對他們施加任何責任。報章《今日澳門》拒絕同性戀言論是對公眾人物個人和不真實的攻擊。同性戀不是主題，我猶豫是否給這話題一個公共空間。我為什麼這樣做？因為對領事的迫害暴露出這個社區的少數人士，對外交部的壓力轉移至政治上的譴責和打擊。每個人都在理解的範圍內思考和生活，在法律的範圍內；已經客觀地和一致地採取行動，對於承擔差異權利的偏見者應該得到反對。順便說一下，這不僅僅是我個人的立場。本報所提

essa a posição do PLATAFORMA, do seu diretor e da sua redação. Por fim, mas não menos importante: Macau vive tempos delicados - de transição mal percebida. Todos os sinais anunciam desafios difíceis para a comunidade portuguesa, que verá diminuída a discriminação positiva de que tem sido alvo e terá de se adaptar à nova dinâmica de integração regional, enfrentando outros radicalismos - mais chineses

出的意見清楚地表明，這是澳門平台，社長及報紙的立場。最後但並非不重要的一點：澳門正經歷微妙的時代—一個感覺不佳的轉型。所有的跡象都似是對葡萄牙社群有挑戰，這將要適應區域一體化的新動力，面對困難及挑戰，亦面臨著其他激進主義—更中國的中國—這是必要的管理和適度。由於荒謬的原因和缺乏內容，葡萄牙機構及弱化是一個錯誤的主意。這似乎為某人服務，但誰需要服務。在葡萄牙社群中有激烈的爭論；當然不是選擇性取向。■

\*葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台主席

que a China - que é preciso gerir e moderar. A fragilização das instituições portuguesas - e seus representantes - por motivos absurdos e sem conteúdo, é uma falsa boa ideia. Parece que serve alguém, mas não serve ninguém. Há um enorme debate a fazer na comunidade portuguesa; não é certamente a das opções sexuais, seja de quem for. ■

\* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

中國不是敵人  
A CHINA NÃO É UM INIMIGO

陳思賢 DAVID CHAN \*

Depois de os Estados Unidos terem posto um fim às tréguas da atual guerra ao anunciarem a imposição de tarifas sobre produtos importados, a 11ª sessão de diálogo entre os dois países terminou sem qualquer sucesso. E, no passado dia 1 de junho, a China decidiu também impor tarifas sobre produtos importados dos Estados Unidos como resposta, deixando a situação entre os dois países num estado ainda mais extremo. Esta mudança na relação tem gerado graves consequências, primeiramente a nível económico. É cada vez mais evidente o nível de alto risco e imprevisibilidade que os mercados de capital carregam. É por

isso também interessante ler um recente artigo publicado pela CNN com o título "A China não é a raiz dos nossos problemas financeiros, mas sim a ganância empresarial". E essa é a verdade, a China não é nenhum inimigo, é apenas um país que, através da educação, comércio internacional, investimento em infraestruturas e tecnologias, está a tentar melhorar a qualidade de vida da população. Está a fazer o que qualquer outro país com historial de pobreza, ou que já esteve um pouco atrás de outras potências, faria. Porém estas tentativas de impedir o desenvolvimento da China, executadas pelo Governo de Trump poderão ser desastrosas para

因 為美國推翻停戰承諾宣佈對華進口商品徵收關稅，令第十一輪的談判無果而終，不歡而散之後，6月1日開始，中國亦對美國進口商品徵收報復性關稅，使中美兩國的博奕從升溫到升級。這個轉變最先受到衝擊也是衝擊最大的，首先就是在經濟金融層面，從近期已經可以看到資本市場的不可預測性和風險在逐漸增加，在這段時間美國有線電視新聞網(CNN)的一則報道很有意思，它的題目為「中國不是我們經濟問題的源頭，企業的貪婪才是」，沒錯，中國不是敵人，中國是一個努力通過教育、國際貿易、基礎設施投資和技術改

造來提高國民生活水準的國家，而面對貧窮和落後於強國的歷史現實，中國在做任何國家都會做的事，但特朗普政府試圖阻止中國發展，這對美國和全球都可能是災難性的。報導指出，多年來，中美貿易關係一直互惠互利，但由於中國生產效率提高，勞動成本較低，一些美國工人競爭不過，這是市場競爭正常現象，美國不應該為此指責中國，而應該對利潤飆升的美國自己的跨國公司徵稅，用這些錢去幫助工薪家庭、重建破舊的基礎設施、培訓新就業技能，應該認識到中國遭遇了太久的地緣政治和

經濟挫折，如今祇是在努力彌補失去的時間，過去40年裡，中國經歷高速增長，但曾經一個多世紀的貧困、動盪、入侵所遺留的問題仍在，這一次中國領導人想把國情做好，這意味著他們不願再屈從於美國或其他西方國家。

中國如今是第二大經濟體，但仍處於擺脫貧困向前追趕的過程中。1980年時中國人均GDP僅為美國的2.5%，到2018年也祇升到美國的15.3%，中國的發展戰略與之前的日本、韓國、新加坡等差不多，從經濟視角看，中國目前所做的與任何處於追趕中的國家並無不同。■

\*高級編輯

os EUA e para o resto do mundo. O artigo salienta que, ao longo de vários anos, as relações comerciais sino-americanas têm sido mutuamente benéficas, todavia, devido ao aumento da eficiência da produção e baixos custos de mão-de-obra chinesa, a China representa um rival impossível de bater para alguns produtores americanos, algo comum na competição de mercado. Em vez de culpar a China, os EUA deveriam aumentar os impostos sobre as empresas americanas que lucram com esta situação, e utilizar esses fundos para ajudar algumas

famílias, criar novas infraestruturas e novos empregos. É preciso reconhecer que a China sofreu algumas adversidades políticas e económicas durante muito tempo, estando agora a tentar recuperar o tempo perdido. No espaço de 40 anos a economia chinesa cresceu a alta velocidade, mas os resultados de mais de um século de pobreza e crise ainda estão presentes. Os líderes chineses querem apenas melhorar o país, e por isso não estão mais dispostos a vergar-se perante os EUA ou outras nações do ocidente. A China é neste momento a segun-

da maior economia do mundo, porém ainda está num processo de recuperação da pobreza anterior. No ano de 1980, o PIB chinês per capita era apenas 2,5 por cento do norte-americano, e agora em 2018 subiu para 15,3 por cento. A estratégia de desenvolvimento da China é semelhante à que países como o Japão, Coreia do Sul e Singapura experienciaram anteriormente. De uma perspetiva económica, o que a China está a fazer não difere em nada do que outros países fizeram no passado. ■

\* Editor Senior

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

深淵  
Abismo

「一國兩制」的設計原意是快樂及創新的公式來解決歷史遺留問題—香港和澳門—以在中國視野中最大的項目，統一台灣。當然，我們經常把兩個城市（在1997年和1999年後），放在同一制度下比較，但是其後不同的發展路徑，這之後保持方向其僅僅顯然平行到來。

「一國兩制」的公式仍適用於香港特別行政區初期所出現的內部緊張局勢。第一次大規模的示威出現在2003年，大約50萬人抗議就基本法23條立法（國安法）立法，結果是政府撤回法案，這

令香港首任行政長官董建華提早下台。

上週日，香港上街抗議的人數，超過2003年的兩倍，這次是反對逃犯引渡條例—這是魔鬼在細節的條例。然而，2019年不是2003年，林鄭月娥不是董建華，習近平不是胡錦濤，現今的中國，與舉辦奧運會前5年的中國已有所分別，而5年前的香港領佔運動後，緊張局勢無處不在。說的是華盛頓的領導人對中國經濟和技術的騷擾。自2014年以來，鄰埠的東方之珠、金融中心已因撕裂走上絕路。走投無路的社運人士，被當局無

所不用其極地俘獲，這種做法杜絕示威於萌芽。

香港前財政司司長曾俊華今星期呼籲各方冷靜，警察和示威青年感冷靜。不禁想像，如果，或者，若曾俊華在2017年當選香港行政長官，若在北京允許的普選制度下（雖有缺陷）由普選選出，會是甚麼情況。而現實是，今天我們對民主社會仍很遙遠，這種緊張和矛盾加劇中，香港當局正在處理的法案，在這段時間內，產生這麼多的反對意見、風險，唯一明智的選擇就是撤回，把城市和社會推離深淵。■

○ princípio Um País Dois Sistemas constituiu uma fórmula feliz e inovadora com vista à resolução das questões legadas pela História – de Hong Kong e Macau – tendo no horizonte o projeto maior de reunificação com Taiwan. Naturalmente que estivemos sempre perante duas cidades que se encontraram numa mesma fórmula constitucional (em 1997 e 1999), mas que eram oriundas de caminhos distintos, que daí em diante mantiveram rumos que só aparentemente são paralelos.

A fórmula continha tensões inerentes que se viriam a revelar logo nos primeiros anos da Região Administrativa Especial de Hong Kong. O primeiro embate em larga escala aconteceu em 2003 com as cerca de 500 mil pessoas que se manifestaram contra a legislação do Artigo 23 da Lei Básica (lei da segurança nacional). O resultado foi o recuo do Governo ao retirar a proposta, num processo que levaria à saída de cena prematura do primeiro Chefe do Executivo de Hong Kong Tung Chee-hwa.

No passado domingo, podem ter saído à rua o dobro das pessoas que se manifestaram nesse dia 1 de julho de 2003. Desta vez contra uma proposta de lei de extradição - que carrega consigo o espectro de um forte abalo nos pilares do sistema. Todavia, 2019 não é 2003. Carrie Lam não é Tung Chee-hwa, Xi Jinping não é Hu Jintao, a China de hoje é diferente daquela que iria acolher os Jogos

Olímpicos daí a cinco anos, e os cinco anos anteriores não tinham sido marcados pela tensão omnipresente após o Movimento Occupy. E sim, em Washington reside um liderança acossada pela pujança económica e tecnológica da China.

Desde 2014, as avenidas que rasgam a pérola financeira vizinha tornaram-se becos sem saída. Encurralados, ativistas e autoridades ficaram capturados por uma polarização que estreitou de tal forma o caminho do meio que este está literalmente preso por um fio.

Ao ouvir o antigo Secretário para as Finanças de Hong Kong John Tsang esta semana a fazer um apelo à calma e sentido de responsabilidade da polícia e dos jovens manifestantes, não pude deixar de imaginar como seria se, por ventura, Tsang tivesse sido eleito em 2017 pela população de Hong Kong como Chefe do Executivo, naquela que poderia ter sido a primeira eleição por sufrágio universal, não obstante as imperfeições do modelo proposto por Pequim. A verdade é que hoje estamos bem mais longe da democratização e da paz social. As tensões e contradições agudizaram-se ao ponto de estarmos perante uma proposta de lei que, no conteúdo forma e no tempo que é colocada, gera tantas objeções, riscos e oposição que a única opção sensata é que seja dado o passo atrás. Para que a cidade e a sociedade se afastem do abismo. ■

## 對焦 REGISTOS

煽動  
Incendiário

美國國務卿蓬佩奧在很大程度上代表了美國外交的「黑暗勢力」。最近華盛頓郵報報導，蓬佩奧表示，將努力阻止科爾賓當選為英國首相，記錄顯示，他最近的演講表現出機會主義，及對中國的好戰語言。華盛頓干預選舉進程的歷史不是今天才開始，這不只美國在參與，但是這次他是在老盟友面前撕破面具。

Mike Pompeo representa, em grande medida, o “lado negro da força” da diplomacia norte-americana. Não bastasse o oportunismo e a linguagem por vezes belicosa face à China que caracteriza as suas intervenções recentes, o Secretário de Estado norte-americano afirmou que iria trabalhar para impedir a eleição de Jeremy Corbyn como primeiro-ministro do Reino Unido, segundo gravações reveladas esta semana pelo Washington Post. O histórico de ingerência de Washington em processos eleitorais não é de hoje. Nem os Estados Unidos estão sozinhos neste negócio. Mas desta vez caiu a máscara mesmo perante o seu velho aliado.



專訪 ENTREVISTA

# 「市場將無法為所有葡萄牙語學生提供理想工作」 “O mercado não vai conseguir oferecer empregos ideais a todos os alunos de português”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



**北**京外國語大學（北外）西班牙語葡萄牙語學院的金心藝承認，市場競爭將越來越激烈，但她至少對目前的情況並不擔心。她表示，葡語學生的就業率是100%。所以北外還計劃再開設一門學士學位課程。關於學術自由方面，西葡學院葡語系主任回應指，所有大學都有

行政部門，規章制度對大學正常運作「不可或缺」。但她強調，這並不意味著「必然與學術自由背道而馳」。金心藝向《澳門平台》解釋，內地第一所葡語學院將如何運作。

— 為什麼北京外國語大學認為需開設西葡語學院？

**P**atrícia Jin, da Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, reconhece que a competição será cada vez mais feroz, mas não se mostra preocupada, pelo menos por enquanto. A taxa de empregabilidade dos alunos formados

em português, garante, tem sido de 100 por cento. E por isso está prevista a abertura de mais uma turma na licenciatura. Sobre a liberdade académica, a diretora do Departamento de Estudos Portugueses da faculdade responde que todas as universidades têm administrações e que os regulamentos são “indispensáveis” ao bom funcionamento”. Mas isso, ressalva, não é “necessariamente oposto à liberdade académica”. Jin explicou ao PLATAFORMA como vai funcionar a primeira faculdade dedicada à Língua Portuguesa na China continental.

**- Porque sentiu a universidade a necessidade de abrir uma Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses?**

**Patrícia Jin** - Na verdade, já abrimos uma Escola de Espanhol e Português em 2006, mas o tamanho era relativamente limitado. Devido ao aumento do número de estudantes, ao aperfeiçoamento dos cursos de licenciatura, mestrado e doutoramento, e ao aprofundamento da reforma em programas de ensino e formação multidisciplinar nos últimos anos, em março deste ano, passou a ser a Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses, à qual estão subordinados dois departamentos - o de Estudos Hispânicos e o de Estudos Portugueses, e vários centros de pesquisa e investigação.

**- Porquê em estudos portugueses e hispânicos?**

**P.J.** - Hoje em dia a sociedade implica profissionais que não apenas dominam bem a língua mas que também têm conhecimentos em diferentes áreas disciplinares. A nova Faculdade pretende preparar os nossos alunos

**金心藝：**事實上，我們在2006年已開辦一所西班牙語及葡萄牙語的學系，但規模相對有限。由於學生人數增加，學士、碩士、博士學位課程有所完善，以及近年來教學大綱和多學科培訓課程的深化改革，今年三月我們成立了西葡語學院，下設兩個科系，即西班牙語系和葡萄牙語系，以及設有多個研究中心。

**— 為什麼是葡萄牙語和西班牙語研究？**

**金心藝：**如今社會要求專業人士不僅掌握語言，還必須精通不同的學科領域。新學院目標是讓我們的學生以西班牙語和葡萄牙語為基礎，做好語言學、文學、翻譯、政治學、經濟和國際貿易等研究領域的準備。

**— 這些領域的需求如何？**

**金心藝：**一直存在，特別是在金融和經濟、國際貿易、新聞和媒體、法律、外交、文化交流和高等教育等我們的畢業生所從事的行業。

**— 目前，葡萄牙語和葡語文化在北外擔當什麼角色？**

**金心藝：**北外開設101門外語課程。從文化角度來看，這些語言和文化都很重要。但是，由於中國與葡語國家之間外交關係良好，經濟文化交流和合作不斷加強，我們的學生在市場上非常受歡迎，我們第一階段和第二階段的課程

就業率很高。這就是葡萄牙語和文化在北外很重要的原因。

**— 您談到中葡關係加強。這在北外是如何反映出來？**

**金心藝：**大學一直非常重視與葡語國家的大學和機構開展合作和交流。2014年，在葡萄牙前總統、北京外國語大學和里斯本大學的見證下，中葡語言文化合作交流聯合體成立，成員包括中國多所大學。今年，我們與科英布拉大學建立了一個中葡研究中心。

**— 您接受葡新社訪問時提到，學院的目標是通過「更深入」的葡語國家知識及「加強國際交流」來完善葡語教學。您能更具體地說明嗎？**

**金心藝：**根據葡語系新的教學大綱及培訓計劃，在葡萄牙語言文化學士學位課程的框架內，我們將為大三至大四的學生開設五個研究領域的一系列科目——語言學、文學、翻譯、政治學、經濟和貿易。在這種情況下，有些必修課是由系內的教授以葡語授課，目的是將以上的研究領域與葡語國家的具體情況相結合。亦有由其他院系的教授以中文或英文授課的選修課，以便我們的學生獲得其選擇的領域的系統專業知識。同時我們還與法學院合作，讓學生能夠選擇法律系。

**— 交流的情況如何？**

**金心藝：**我們尋求與國外各間大學更多合作機會，建立新的研究中心以及彙編教材等。

**— 學院將有哪些教師 一是來自哪些國家，揀選的準則是什麼？**

**金心藝：**學院的西語系目前有20位中國教師和2位西班牙外教。葡語系則有8位中國教師，1位葡萄牙和1位巴西外教。我們將在未來幾年繼續招聘新教師。

**— 您預期學院有多少學生？**

**金心藝：**在葡語系，我們約有85名學生就讀學士學位課程，每年一個班，3名學生修讀碩士學位課程。西班牙語學生的人數要多兩到三倍。從2020/2021年學年開始，我們計劃再開一個本科班，增加21至25名葡萄牙語學生。

**— 在內地，葡語教學日益受到重視。市場能吸收學生人數增長的趨勢嗎？**

**金心藝：**的確，葡語教學在內地迅速擴展。我相信，未來市場將無法為所有葡萄牙語學生提供理想的工作機會。我們必須面對越來越激烈的競爭。

**— 畢業後，葡語學生會做什麼？北外是否了解就業率和就業的領域？**

**金心藝：**根據最近幾年的數據，我們大學的葡語學生就業率是100%。

**— 越來越多中國公司在葡語國家投資。北外有沒有與這些機構合作，使其吸收**

**和聘用畢業生？**

**金心藝：**近年來，有多間中國企業一直在吸納和聘用我們的學生。這是市場的自然偏好，學生也可以自由選擇他們感興趣的公司。

**— 建立學院的另一個目標是組織會議和編寫教材。會議將討論哪些主題和將邀請哪些嘉賓？**

**金心藝：**這將根據我們教學大綱和教師的研究領域設定主題。我們將會邀請海外及中國專家。

**— 為什麼需要編寫教材？**

**金心藝：**編寫教材對葡語和文化課程的建設至關重要。我們已經出版了在中國廣泛使用的教材，如《大學葡語》和《經貿葡語》。我們現在正與葡萄牙的專家合作，計劃出版包括聽力、寫作、泛讀、筆譯和口譯等科目的教材。未來兩年內，我們將出版《商務葡語》、《新經貿葡語》和《大學葡語第三冊》。

**— 在這些涉及與其他文化接觸的領域，交流很重要——是否將吸引葡語國家的學生和教師，例如通過獎學金等激勵措施？**

**金心藝：**葡萄牙語系始終向葡語國家學生和教師的交換和交流開放。

**— 投資葡語是澳門的優先事項，由中央政府牽頭。考慮到手段和資源上的**

em várias áreas de estudo, tais como Linguística, Literatura, Tradução, Ciência Política, Economia e Comércio Internacional, com base no espanhol e português.

**- Qual é a procura destas áreas?**

**P.J. -** Existe sempre e encontra-se particularmente nos setores onde os nossos graduados trabalham, tais como finanças e economia, comércio internacional, jornalismo e imprensa, direito, diplomacia, intercâmbio cultural e ensino superior, entre outras.

**- Que presença tem a língua e a cultura portuguesas na universidade atualmente?**

**P.J. -** A Universidade tem cursos em 101 línguas estrangeiras. Do ponto de vista cultural, todas essas línguas e culturas são importantes. Mas como se têm registado uma boa relação diplomática e um fortalecimento constante dos intercâmbios e cooperações económicos e culturais entre a China e os países lusófonos, os nossos alunos são muito procurados no mercado e os nossos cursos de 1º e 2º ciclos conseguem manter uma alta taxa de empregabilidade, razão pela qual a língua e a cultura portuguesas se destacam muito na Universidade.

**- Fala do fortalecimento das relações sino-lusófonas. De que forma se tem refletido na Universidade?**

**P.J. -** A Universidade presta sempre muita atenção em estabelecer cooperações e intercâmbios com universidades e entidades dos países lusófonos. Em 2014, com o testemunho do ex-presidente português, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (BFSU, na sigla inglesa) e a Universidade de Lisboa criaram um Consórcio para a Cooperação e Intercâmbio para as Culturas e Línguas Portuguesas e Chinesas, sendo participantes várias universidades chinesas. Este ano, criamos um centro de estudos sino-lusófonos com a Universidade de Coimbra.

**- Referiu, em declarações à Lusa, que o objetivo da Faculdade é complementar o ensino da língua com conhecimentos “mais aprofundados” sobre os países lusófonos e “aumentar o intercâmbio internacional”. Pode ser mais específica?**

**P.J. -** Segundo o novo programa de ensino e formação do Departamento de Estudos Portugueses, no âmbito do curso de Licenciatura em Língua e Cultura Portuguesas, abriremos uma série de cadeiras em cinco áreas de

**鑑於中國的改革開放已經進行了幾十年，我認為這一決定不是中國向世界開放的一種跡象，而是表明這種開放在不斷加強**

**Esta decisão não é um sintoma de abertura da China ao mundo, mas sim um sinal que justifica a intensificação e o fortalecimento contínuo desta abertura**

estudos para os alunos do 3º e 4º anos - Linguística, Literatura, Tradução, Ciência Política, e Economia e Comércio. Neste caso, há cadeiras obrigatórias que se lecionam em português pelos professores do Departamento,

para realizar uma combinação entre as áreas de estudos e especificidades dos países lusófonos. Há também cadeiras opcionais que se dão em chinês ou inglês, lecionadas por outros departamentos ou faculdades da Universidade, para que os nossos alunos obtenham conhecimentos sistemáticos em áreas escolhidas. Ao mesmo tempo, colaboramos com a Faculdade de Direito para os alunos poderem ter cadeiras de Direito.

**- E no que diz respeito ao intercâmbio?**

**P.J. -** Procuramos mais possibilidades em cooperar com diferentes universidades no estrangeiro, estabelecendo novos centros de pesquisa e investigação, e abordando projetos de compilação de manuais, por exemplo.

**- Quem serão os professores da faculdade - de que países, quais serão os critérios de seleção?**

**P.J. -** Atualmente a Faculdade tem 20 professores chineses e dois leitores de espanhol no Departamento de Estudos Hispânicos. E oito professores chineses e dois leitores de português, de Portugal e do Brasil, no Departamento de Estudos Portugueses. Vamos continuar a contratar novos professores nos

我們的學生在市場上非常受歡迎，我們的課程能保持很高的就業率。這就是葡萄牙語言和文化在北外很重要的原因

Os nossos alunos são muito procurados no mercado e os nossos cursos conseguem manter uma alta taxa de empregabilidade, razão pela qual a língua e a cultura portuguesas se destacam muito na Universidade

差距，內地對葡語日益重視是否在某程度上損害了澳門在這方面可能擁有的空間？

**金心藝：**我認為澳門從不缺乏葡語教學的財政資源。事實上，隨著葡萄牙語教學在內地的範圍擴大，越來越多中國大學正在尋找與澳門本地機構合作的機會。澳門將繼續發揮促進中葡語言文化交匯點及高等教育合作的潛力。

— 你是否考慮在澳門開設合作點，或與本地機構建立合作關係？

**金心藝：**北京外國語大學自1998年起，一直是澳門大學和澳門基金會的合作夥伴。

— 成立一所學院肯定是得到了中央政府的批准。這一決定對其他語言和文化有什麼意義？你認為這是中國向世界開放的跡象嗎？

**金心藝：**設立西葡語學院是北外行政部門的一項戰略決策，也是我們大學內部體制改革的一部分。鑑於中國改革開放已經進行了幾十年，我認為這一決定不

是中國向世界開放的一種跡象，而是表明這種開放在不斷加強。

— 有越來越多關於內地學術自由受到限制的新聞。你在北外有沒有感覺到？你害怕這將成為你要面對的問題嗎？你是否覺得這會阻礙吸引以學術自由為前提的研究領域的學生？

**金心藝：**關於學術自由，我認為當媒體使用這一表述時，應該始終注意其定義。在這個世界上，沒有任何大學是沒有行政管理的。規章制度也是確保學院或大學順利運作所不可或缺的。但這並不一定與學術自由背道而馳。實際上，在我的整個工作過程中，我認為學院和大學始終給予大力支持和充分理解。我認為吸引其他領域學生的真正障礙在於「中國沒有學術自由」的偏見。

— 在選擇翻譯和討論的內容和作者方面，是否有某種標準？

**金心藝：**引入書籍和作者必須是一項多階段的工作。在這一階段，我們傾向於按照不同的領域和主題，翻譯和引進經

典作品。

— 你曾在葡萄牙學習。令你印象深刻的是什麼？

**金心藝：**2014年我開始在科英布拉大學就讀葡萄牙語文學博士課程。我非常高興能在世界備受推崇的大學中有這樣的經歷，在那裡我遇到一群優秀的教師和同事，更深入地了解其他文化和科學研究的方式。2010年至2011年在里斯本交換的經歷也令人難忘。那是我第一次在葡萄牙生活，在里斯本，我第一次直接接觸葡語世界。

— 你有從事翻譯工作，曾翻譯 Jorge Sena、Mia Couto。有沒有其他葡語國家作家是你想翻譯，而且覺得應該被翻譯成中文？

**金心藝：**有很多我想翻譯的作家，如 Rui Belo、Augusto Abelaira、Maria Gabriela Llansol 和 Paulina Chiziane。但我相信，翻譯和引入葡語國家的作品應該是長期的集體工作。■



próximos anos.

- Quantos alunos espera ter na faculdade?

**P.J. -** Quanto ao Departamento de Estudos Portugueses, temos cerca de 85 alunos no curso de licenciatura, uma turma a cada ano, e três estudantes no curso de mestrado. O número dos alunos de espanhol é duas ou três vezes maior. A partir do ano letivo de 2020-2021, pretendemos abrir mais uma turma em licenciatura, isto é, mais 21-25 alunos de português.

- Há uma aposta crescente no ensino da língua portuguesa no Continente. Há mercado para assimilar os quadros?

**P.J. -** É verdade que existe uma expansão veloz no ensino da língua portuguesa no Continente. Creio que no futuro o mercado não vai conseguir oferecer empregos ideais a todos os alunos de português. Teremos de enfrentar a concorrência e competição cada vez mais intensas.

- Que fazem os alunos formados em português quando terminam o curso - a universidade tem ideia da taxa de empregabilidade e áreas que sequeuem?

**P.J. -** Segundo os dados dos últimos anos, a taxa de empregabilidade dos alunos formados em português na nossa Universidade tem sido 100 por cento.

- Há cada vez mais empresas chinesas a investir nos países de língua portuguesa. Tem a universidade ou pensa ter alguma parceria com estas entidades no sentido de absorverem e empregarem os estudantes que aí são formados?

**P.J. -** Há várias empresas chinesas que têm absorvido e empregado os nossos alunos ao longo dos anos. É uma preferência natural por parte do mercado. Os alunos também têm toda a liberdade de escolher empresas que lhes interessem.

- Outro dos objetivos da criação da

faculdade é a organização de conferências e elaboração de manuais. Que temas serão abordados nessas conferências, que convidados procurará ter?

**P.J. -** Serão abordados temas conforme as áreas de estudos do nosso programa de ensino e dos nossos professores. Convidaremos especialistas tanto no estrangeiro como na China.

- E porquê a necessidade de elaborar manuais?

**P.J. -** A elaboração de manuais é essencial para a construção do curso em língua e cultura portuguesas. Já publicamos manuais que são muito utilizados na China, tais como Português para Ensino Universitário e Temas Económicos-Comerciais em Português. Agora estamos a cooperar com especialistas de Portugal e planeamos publicar manuais que abrangem disciplinas como compreensão oral, produção de escrita, leitura extensiva, tradução e interpretação. Dentro de dois anos pu-

blicaremos Português para Negócios, Novo Temas Económico-Comerciais em Português, Português para Ensino Universitário.

- Nestas áreas que implicam o contacto com outras culturas é importante a troca: está em vista atrair estudantes e professores lusófonos por exemplo através de incentivos como bolsas?

**P.J. -** O Departamento de Estudos Portugueses está sempre aberto para a troca e intercâmbio com os estudantes e professores lusófonos.

- A aposta do português é uma prioridade para Macau, incumbida aliás pelo Governo central. Esta aposta crescente no Continente não acaba por de certa forma prejudicar o espaço que Macau poderia ter neste âmbito tendo em conta a discrepância de meios e recursos?

**P.J. -** Creio que em Macau nunca faltam meios financeiros para o ensino de português. Na verdade, com a expan-

在這個世界上，沒有任何大學是沒有行政管理的。規章制度也是確保學院或大學順利運作所不可或缺的。但這並不一定與學術自由背道而馳

Neste mundo não existe universidade que não tenha Administração. Regulamentos também são indispensáveis para garantir um bom funcionamento de uma faculdade ou de uma universidade. Mas tudo isto não é necessariamente oposto à liberdade académica



são do ensino de português no Continente, podemos ver que há cada vez mais universidades chinesas que procuraram novas cooperações com as instituições locais de Macau. O potencial de Macau como ponto de encontro das línguas e culturas sino-lusófonas e para a cooperação ao nível do ensino superior continuará a ser destacado.

**- Considera abrir um polo em Macau ou estabelecer alguma parceria com as instituições locais?**

**P.J.** - A BFSU é parceira da Universidade de Macau e da Fundação Macau desde 1998.

**- A criação de uma faculdade foi certamente autorizada pelo Governo central. Que significado tem esta decisão tendo em conta a aposta noutras línguas e culturas? Acha que é um sintoma de abertura da China ao mundo?**

**P.J.** - A criação da Faculdade de Estudos Hispânicos e Portugueses foi uma decisão estratégica da Administração

da BFSU e fez parte da reforma institucional dentro da própria universidade. Tendo em conta o facto de que a Reforma e Abertura da China já se iniciou há décadas, acho que esta decisão não é um sintoma de abertura da China ao mundo, mas sim um sinal que justifica a intensificação e o fortalecimento contínuo desta abertura.

**- Há cada vez mais notícias de censura e limitações à liberdade académica no Continente. Alguma vez o sentiu na Universidade? Teme serem problemas com os quais vai ter de lidar? E sente que poderá ser um obstáculo na atração de alunos de outras áreas onde a liberdade académica é um pressuposto?**

**P.J.** - Em relação à liberdade académica, julgo que a imprensa deve estar sempre ciente da sua definição quando usa esta expressão. Neste mundo não existe universidade que não tenha Administração. Regulamentos também são indispensáveis para garantir um

bom funcionamento de uma faculdade ou de uma universidade. Mas tudo isto não é necessariamente oposto à liberdade académica. Na verdade, ao longo do meu trabalho, o que tenho sentido é sempre o grande apoio e plena compreensão por parte da Faculdade e da Universidade. Creio que o verdadeiro obstáculo na atração de alunos de outras áreas reside exatamente no preconceito de “não haver liberdade académica na China”.

**- Haverá algum tipo de critério, por exemplo, nos conteúdos e autores a ser traduzidos ou abordados?**

**P.J.** - A introdução de livros e autores deve ser um trabalho com várias etapas. Nesta altura, preferimos traduzir e introduzir os clássicos e canonizados, em diferentes áreas e temas.

**- Estudou em Portugal. O que a marcou?**

**P.J.** - Comecei a frequentar curso de doutoramento em Literaturas de Língua Portuguesa, na Universidade de

Coimbra, em 2014. Fiquei extremamente satisfeita por ter tido essa experiência numa das universidades mais respeitadas no mundo, na qual podia encontrar um grupo de professores e colegas excelentes e conhecer, de forma mais aprofundada, outras culturas e formas de se fazer ciência. Também é inesquecível a minha estada em Lisboa durante os anos 2010 e 2011. Foi a primeira vez que vivi em Portugal e foi em Lisboa que tive o meu primeiro contacto direto com o mundo lusófono.

**- Também é tradutora e já traduziu Jorge Sena, Mia Couto. Que outros autores lusófonos gostava de traduzir e acha que deviam estar em chinês?**

**P.J.** - Há ainda muitos autores lusófonos que gostava de traduzir, tais como Rui Belo, Augusto Abelaira, Maria Gabriela Llansol e Paulina Chiziane. Mas creio que a tradução e introdução dos autores lusófonos deve ser sempre um trabalho coletivo e a longo prazo. ■

專訪 ENTREVISTA

# 「從澳門開始絕對 是一個最好的選擇」 “Começar por Macau foi definitivamente a melhor escolha”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

正值6月「葡萄牙月」，在6月10日葡僑日這一天，Rui Massena在澳門舉行首場室內演出，勝得觀眾熱烈掌聲和笑聲。這次他演奏3張專輯和使用幽默的態度演出。本報記者與Rui Massena細說他的才華，這亦為他贏得流行大師的稱號。

— 您說不介意別人標籤您作流行大師，為什麼這樣說？

**Rui Massena:** 我喜歡與人溝通想法，我喜歡把音樂帶給人們。就是那麼簡單。— 雖然對這個標籤沒有什麼看法，但事實是，當我們在聽您的作品時，確實沒有感覺到流行的元素。

**Rui Massena:** 我的背景是古典樂。我是一名管弦樂團的指揮，因此我的參考對象都偏向古典，偉大作品值得普及。我很高興可以向大多數人宣揚如此美麗和睿智的音樂作品，這都是聲音的歷史。— 您喜歡尋找新的創作思路，而不是局限自己的風格。在最後一張大碟中，您將電子音樂亦帶到作品當中，這看起來似乎不可思議。

**Rui Massena:** 好奇心是藝術家的義務。作為作曲家和音樂家，我喜歡尋找新的音樂思路。聲學和電子的結合是一個巨大的挑戰，但我非常喜歡。

— 您所做的這一切，尤其是這些看似意

想不到的音樂結合，您是否是音樂的先驅，至少在葡萄牙是這樣？

**Rui Massena:** 先驅？當然不是。我們有豐富的音樂歷史，如果你問我是否冒著把音樂結合的風險。是的，管弦樂是一種表演方式，不是音樂。自2000年以來，我就開始考慮將不同的聲音組合在一起，創造出新的世界，這使觀眾更接近和熟悉管弦樂隊。

— 順帶一提，您的參考對象是什麼，不僅僅是音樂。作為一名藝術家，誰激勵著你？出於好奇，你在家裡或車上會聽什麼音樂？

**Rui Massena:** 從藝術到政治，都有很多參考對象。我受到了這些人的鼓舞，因為我們如今正在打破偏見。在車上，我通常什麼都不聽。這或許會隨著心情而改變，我也會聽不同的音樂家的作品。跑步聽Bruno Mars，放鬆一下，我也會聽坂本龍一、李閏珉這些人的音樂。星期日的早上我喜歡聽巴哈。還有其他很多人的音樂……

— 有沒有誰在你的藝術生涯中發揮了

我們可以做到古典音樂的普及化

A popularização das grandes obras é o desejável



作用？

**Rui Massena:** 有，我的父母。

— 你覺得古典音樂在某種程度上已經發生變化，還是已經是這種變化的結果？例如，您有責任將古典音樂推廣到大眾。

**Rui Massena:** 當然，我正在這樣做，將古典音樂推廣到大眾。任何人都會這樣做。而我作為管弦樂的藝術總監或歐洲文化之都的一份子，有著一份責任。

— 您的專輯銷量最為暢銷。您覺得應該怎麼做？我的想法是：Rui能夠為大眾帶來更多的古典音樂，還是這反映了一個今天更開放，更樂於聆聽其他風格的社會？

**Rui Massena:** 也許是一個更簡單的想法。我認為我的音樂之所以能夠影響大眾，是因為做到我們當前社會所需要的慢節奏、安寧和情感。

— 這次給澳門帶來什麼？

**Rui Massena:** 我們演奏了三張專輯中的歌曲，有鋼琴、大提琴和小提琴。

— 這是您第一次來到亞洲，也是您第一次來到澳門。

**Rui Massena:** 我喜歡感受葡萄牙人、澳門人和中國人的好客。這是我第一次來到亞洲，從澳門開始絕對是最好的選擇！

— 來到這個城市的意義是什麼，以及像6月10日這樣象徵性的日子？

**Rui Massena:** 這意味著傳達葡萄牙的文化及當代藝術。我選擇保留文化和藝術的多樣性。這是葡萄牙的集體情懷，葡萄牙之家、東方基金會、葡萄牙東方學院和葡萄牙總領事館以及澳門政府，都在重新審視葡萄牙在建構澳門身份的重要性。

我受到了這些人的鼓舞，因為我們如今正在打破偏見

Inspiram-me as pessoas que não são preconceituosas porque a história do preconceito construiu muros que ainda hoje tentamos destruir

— 這是一個與葡萄牙文化和語言直接相關的日子。葡萄牙人的身份如何影響你作為藝術家的職業生涯，如果有的話？

**Rui Massena:** 我們與母語是不可分割的。我們的思想以每種語言帶給我們的文字去探索。另一方面，今天我們都是文化的一部分，不僅是地方文化，也是全球文化。我們的工作是兩者結合的產物。

— 您捍衛藝術、社會和人民。您認為自己擁有或正在尋求的，對公眾產生什麼影響？

**Rui Massena:** 我用情感來表達我的作品和所做的一切。藝術有助於社會相互了解。這考慮到差異和多樣性，因此必須所有人都能夠接觸到，以建設一個更高層次的社會。

— 在另一次採訪中，您說里斯本和波爾圖應該要成為新的紐約，並補充說：「他

Foi em Macau que se estreou na Ásia, com um concerto de sala cheia no âmbito das comemorações do 10 de Junho e mês de Portugal. Rui Massena arrancou da audiência aplausos e gargalhadas. Ao Oriente, trouxe composições dos três álbuns e humor. O PLATAFORMA falou com o artista português sobre o percurso versátil que tem feito e que já lhe valeu a alcunha de maestro pop.

- Diz não se importar com a etiqueta que lhe atribuíram de maestro pop. O que quer isto dizer na verdade?

**Rui Massena** - Agrada-me a ideia de comunicar com as pessoas. Gosto de levar a música às pessoas. Penso que é só isso.

- Apesar de assumir sem problemas essa etiqueta, a verdade é que quando ouvimos a sua música em nada se sente a presença do pop.

**R.M.** - A minha formação é clássica. Sou diretor de orquestra e portanto é natural que as minhas referências sejam

clássicas. A popularização das grandes obras é o desejável. É um prazer dar a conhecer ao maior número de pessoas obras tão belas e sábias. São as referências da história dos sons.

- Assume gostar de procurar novos caminhos e de não se limitar a um estilo. No último disco, traz a música eletrónica às suas composições. Parece uma mistura improvável.

**R.M.** - A curiosidade é uma obrigação de um artista. Gosto de procurar novos caminhos que me construam como compositor e músico. A ligação do acústico e do eletrónico é um grande desafio, e isso agradou-me.

- Tendo em conta o que tem feito, e sobretudo dadas estas misturas aparentemente inesperadas, sente-se um pioneiro na música, pelo menos em Portugal?

**R.M.** - Pioneiro? Claro que não. Temos uma história da música rica. Se me perguntar se tenho arriscado na fusão de diferentes mundos sonoros, sim. A Orquestra é um instrumento e não é a música. Desde 2000 que comecei a pensar em juntar universos sonoros diferentes criando mundos novos. Isso aproximou e familiarizou o público com a Orquestra.

- Já agora, quais são as suas referências e não me refiro apenas à música. Enquanto artista, o quê e quem o inspira? E por curiosidade, o que ouve em casa, no carro?

**R.M.** - Da Arte à Política existem muitas referências. Inspiram-me as pessoas que não são preconceituosas porque a história do preconceito construiu mu-

ros que ainda hoje tentamos destruir. No carro, muitas vezes vou em silêncio. De acordo com o meu estado de espírito ou até para o mudar, ouço diferentes artistas. Para correr ouço Bruno Mars, para relaxar ouço Sakamoto, Yiruma. Ao domingo de manhã gosto de ouvir Bach. E tantos outros...

- Há alguém que tenha sido fundamental no seu percurso artístico?

**R.M.** - Sim, os meus pais.

- Sente que mudou de certa forma a música clássica ou é já um resultado dessa mudança? É-lhe atribuída alguma responsabilidade de aproximar a música erudita das massas, por exemplo.

**R.M.** - Claro que já fiz o meu papel de aproximar a música erudita às comunidades onde estive a trabalhar. Qualquer programador o faz e eu, como diretor artístico de uma orquestra, ou programador da capital europeia da cultura, tinha essa função.

## 簡介 Perfil



Rui Massena是一位音樂家和作曲家。現年45歲，他從5歲起學習鋼琴，27歲開始就擔任指揮。十幾年來，他在14個國家指揮過30支樂團。他是第一位在紐約卡內基音樂廳指揮的葡萄牙指揮家。他還是受邀加入羅馬交響樂團的首席指揮，他組建了一個交響樂團——「Orchester Studio Foundation」，並被選為「基馬拉斯2012—歐洲文化之都」的音樂人。12年來，他還是馬德拉古典樂團的藝術總監和名譽指揮。在發行原版「Ensemble」的第二張專輯時，直接進入全國葡萄牙語音樂銷售冠軍。在60多個國家中，他被Deutsche Grammophon選為當代全球人才，Deutsche Grammophon選出過去20年的當代流行和的當代人才。到目前為止，他有三張原創專輯：2015年發行的「Solo」，2016年發行的「Ensemble」和去年發行的「III」。

Rui Massena é músico e compositor. Agora com 45 anos, toca piano desde os cinco, e é maestro desde os 27. Liderou, durante mais de uma década, 30 orquestras em 14 países. Foi o primeiro maestro português a dirigir no Carnegie Hall, em Nova Iorque. Também foi Principal Maestro convidado na Orquestra Sinfónica de Roma, criou uma orquestra sinfónica —“Fundação Orquestra Estúdio” e foi escolhido para programador musical de “Guimarães 2012 – Capital Europeia da Cultura”. Durante 12 anos, foi ainda diretor artístico e maestro titular da Orquestra Clássica da Madeira. Teve entrada direta para número um do top nacional de vendas português quando lançou o segundo álbum de originais “Ensemble”. Ouvido em mais de 60 países, foi escolhido pela editora Deutsche Grammophon - que identifica as tendências e talentos contemporâneos dos últimos 20 anos - como um talento contemporâneo mundial. Até agora conta com três álbuns de originais: “Solo”, lançado em 2015, “Ensemble”, em 2016, e “III”, lançado no ano passado.

( < )

們擁有所有的條件，他們有一個自由、充滿靈感、良好共鳴的環境。」這些城市都具有這些特徵，特別是自由。我想說的是，如果倒退到更加壓迫的政權和極端主義政黨的時期，例如在歐洲，藝術家的生活中擁有什麼？

- Os seus discos foram top de vendas. A que acha que se deve? Retomo a ideia anterior: é um sucesso fruto da capacidade de o Rui fazer chegar uma música mais elitista às massas ou é o reflexo de uma sociedade que também hoje está mais aberta e preparada para ouvir outros estilos?

R.M. - Talvez uma ideia mais simples. Penso que a minha música chega às pessoas porque promove um slowdown, uma tranquilidade e emoção que a nossa sociedade atual necessita.

- O que trouxe a Macau?

R.M. - Tocamos canções dos meus três álbuns, com a formação de piano, violoncelo e violino.

- É a primeira vez que está e atua na Ásia.

Rui Massena: 這對每個人的生活都有影響。總的來說，歷史上藝術家喜歡在同一個地方反思並找到新的觀點。思想和表達自由不是獲得的權利。他們必須承擔責任，這樣才能繼續存在。

—您在幾個身份之間轉換—教師、作曲

R.M. - Adorei sentir a generosidade dos portugueses, dos macaenses e chineses. Esta foi a minha primeira vez na Ásia e começar por Macau foi definitivamente a melhor escolha!

- Que significado tem atuar nesta cidade, e mais numa data simbólica como o 10 de Junho?

R.M. - Significa transportar significado cultural de um Portugal contemporâneo. A minha escolha preserva a diversidade cultural e artística. Essa é a matriz empática de Portugal. A Casa de Portugal, a Fundação Oriente, o Instituto Português do Oriente e o Consulado Geral de Portugal, juntamente com o Governo de Macau, fazem deste momento uma revisitação à importância de Portugal na construção da iden-

家和口譯員？這有沒有給你帶來特別的樂趣或感覺更舒服？

Rui Massena: 我在這幾種身份中都轉換的很好。所以管弦樂隊的方向，以及我以鋼琴演奏的作品，對我來說都是美麗和滿足的源泉。■

tidade de Macau.

- É uma data diretamente ligada à cultura e língua portuguesas. De que forma a identidade lusa tem tido influência no seu percurso enquanto artista, se é que teve?

R.M. - Somos indissociáveis da nossa língua materna. O nosso pensamento viaja com as cores que as palavras que cada língua nos traz. Por outro lado, hoje fazemos todos parte de uma cultura que não é apenas local, mas também global. O nosso trabalho é fruto dos dois.

- Defende o papel da arte junto da sociedade e das pessoas. Que impacto sente que tem ou procura ter no público?

R.M. - Comunico as minhas composições e tudo o que faço com emoção. A arte ajuda a sociedade a conhecer-se. Contempla a diferença e a diversidade e deve portanto estar acessível a todos, para a construção de uma sociedade mais elevada.

- Numa outra entrevista, referia que Lisboa e o Porto devem aspirar ser as novas Nova Iorque, e acrescentava que “Têm todas as condições, têm um povo que respira liberdade, que respira inspiração, boa onda”. De que forma um ambiente com estas características, especialmente a liberdade, que enfatizo dado o período de retrocesso a regimes mais opressivos e reaparecimento de partidos extremistas por exemplo na Europa, pode ter na vida de um artista?

R.M. - Tem impacto na vida de todos. No geral, historicamente os artistas gostam de refletir e encontrar novas perspectivas sobre o mesmo lugar. A liberdade de pensamento e expressão não são direitos adquiridos. É preciso exercê-los com responsabilidade para que continuem a existir.

- Oscila entre várias frentes: a de maestro, compositor e intérprete? Há alguma que lhe dê especial prazer ou que se sinta mais cómodo?

R.M. - Em cada uma delas sou inteiro, e por isso a direção da orquestra, e as minhas composições tocadas ao piano, são para mim fontes de beleza e satisfação。■



好奇心是藝術家的義務。作為作曲家和音樂家，我喜歡尋找新的創作方式

A curiosidade é uma obrigação de um artista. Gosto de procurar novos caminhos que me construam como compositor e músico

專訪 ENTREVISTA

# 飛躍40年

## Um salto de 40 anos

安國標 ANTÓNIO BILRERO | 圖 FOTOS:GONÇALO LOBO PINHEIRO



在澳門衛生局工作了37年，負責衛生領域的社會文化司司長譚俊榮在馬偉龍醫生(Mário Évora)退休之際，對他的服務表示讚揚。馬偉龍認為，他已完成自己的職業生涯。回到了這片他作出了所有努力的土地上。雖然有些遺憾，但他認為本地醫療系統在這四十年「取得了很大的飛躍」。

— 你如何從「內部」觀察，澳門的醫療系統在過去四十年的改變？

馬偉龍：回想起來，我認為我有幸看到並成為澳門醫療系統「大飛躍」的主角。

— 有什麼是顯而易見的成果？

馬偉龍：當然，在實際的基礎建設上，翻新山頂醫院，以及購入更現代化的器材和設備，對澳門的醫療質量有直接影響。但是比起硬件投資，更重要的是對軟件的投資，即是在醫療領域的本地人力資源。

— 能解釋一下嗎？

馬偉龍：根據延伸到澳門的協議，我負責第一次招募四位「劍客」提供醫療服務—當中包括我自己、我的兄弟 Humberto、Nuno Simões和João

Frexes。回到澳門，我們被派往不同的專業進行培訓，這些差異使我們能夠利用澳門的自主權，以緩解對外國招聘的長期依賴。

— 任務完成了嗎？

馬偉龍：是的，沒錯。我們完成了任務。我作為心臟科專家，Humberto專門從事運動醫學、Nuno在兒科、Frexes在普通外科，還有其他人做相應的工作。因此在澳門首次建立專科，不只是以合約臨時招聘外地醫生。

— 您說的軟件上投放資源，實際應用上是什麼？

馬偉龍：在那些以往沒有或比較基礎的

Trabalhou 37 anos nos Serviços de Saúde de Macau (SSM). Alexis Tam, que tutela a área da saúde, deixou-lhe um louvor pelos serviços prestados, na hora da aposentação. Mário Évora diz-se realizado por uma carreira em que devolveu à terra que o viu nascer o melhor do seu esforço. Tem alguns lamentos, mas considera que o sistema de saúde local deu “um grande salto em frente” ao longo destas quatro décadas de anos.

— Como observou, “a partir do interior”, a evolução do sistema de saúde de Macau nas últimas quatro décadas? Mário Évora - Olhando para trás, penso ter tido o privilégio de ter assistido e ter sido protagonista do “grande salto em frente” no que respeita o sistema de Saúde em Macau.

— E onde foi mais visível essa evolução?

M.É. - Naturalmente de forma mais perceptível foi a evolução material, “física”, desde logo com a demolição do “velho” Hospital Conde de São Januário e a construção do atual “Centro Hospitalar Conde São Januário”, e a subsequente aquisição de equipamento mais moderno e sofisticado com impacto imediato na qualidade dos cuidados disponibilizados à população de Macau. Mas tão ou mais importante que este investimento no “hardware” foi a aposta no investimento no “software”, ou seja, em diferenciar os recursos humanos locais na área médica.

— Quer explicar?

M.É. - Fiz parte do primeiro recrutamento ao abrigo do protocolo que tornou extensivo a Macau, o

(&gt;)

醫療服務已出現，或正發展，例如心臟科、重症監護、運動醫學 (Humberto Évora)、兒科 (Jorge Humberto-Nuno Simões)、整形外科、燒傷 (J. Peixoto) 以及普通外科 (João Frexes)，甚至內科 (António Vital) 等。所有這一切都是因為一個「創始人」，我對他表示崇高的敬意——當時的澳門衛生局局長，Paz Brandão 醫生。

— 在「大飛躍」的道路上，您還記得什麼決定至關重要？

馬偉龍：我們採取了重要步驟，作出貢獻，並開始對本地專家作培訓。現在成果已經非常明顯，但當時並非如此。當然，在四十年內，還有許多其他方面值得重視，但按照「經濟」標準，我想強調以上幾點的內容。

— 您認為還有什麼工作要做，或者可能做得與眾不同？

馬偉龍：這一直是一種試驗性的練習，我們要知道「未來」，說出我們「過去」做了些什麼。但我對兩件事感到後悔。首先，在行政程序中，用於獲得必要投資的時間，再得到批准並更快地啟動，這花的時間太長了。其次，他們無法實施兩個培訓計劃：向國外派遣6至10名本

我很高興有機會回到我出生和長大的地方，盡我最大的努力，並感覺到我能發揮所長

Foi gratificante a oportunidade de devolver à terra onde nasci e me criei, o melhor do meu esforço

地醫生（前往葡萄牙、英國、澳大利亞、美國等），並且聘請專家在本地培訓。

— 在哪方面可以做得更快？

馬偉龍：當我準備結束壟斷情況並尋找新東西時，我有機會提議建設新醫院的合同，當時是處回歸後第一屆政府，這對澳門衛生系統的演變具有重要意義。

— 您如何評估衛生局對澳門人口需求的反應？

馬偉龍：關於技術方面，在這些背景下遵循國際適用的原則和戰略，應對能力有充分的演變。從日常行政工作的角度來看，對於那些沒有掌握中文的人來說，這已經變得越來越複雜了。文件翻譯的能力低於所需的工作速度。

— 今年是山頂醫院30周年。現正籌備第二間公立醫院，但要在幾年後才完工。人們經常抱怨某些服務的等待時間。你有何評論？

馬偉龍：例如，若我們在里斯本護理區看到我工作的那幾年，我們就會看到為了應對與我們大致相似的人口，許多醫院和幾個緊急服務都有類似情況。因此很容易得出結論，新醫院將有助於應對減輕住院病人數量的巨大壓力。在緊急情況、外部諮詢和其他方面都有優勢。

— 您認為澳門有否足夠的規模，來證明開辦醫學院的合理性？

馬偉龍：我認為澳門的醫學院的存在很有必要。雖然我沒有參與今年在澳門科技大學開設醫學院（私立學校）的可行性研究，但我認為應該按照中央政府所



定義的範圍來看待這個地方，這是大灣區計劃指定的政策，澳門應該要融入到大灣區。因此，我認為教師和澳門醫學院的成立，是保證澳門醫療質素的兩個非常重要的支柱。第一個側重於研究生教育，第二個側重於專業的監管。

— 回顧澳門多年來的醫療保健，你對自己在衛生局的長期職業生涯有什麼評價？

馬偉龍：我很高興有機會回到我出生和長大的地方，盡我最大的努力，並感覺到我能發揮所長。■

PUB 廣告

澳門平台 週年慶典  
Aniversário Plataforma Macau  
Plataforma Macau Anniversary  
2019年6月29日 | 29 Junho 2019 | June 29, 2019

平嘢 | PLATAFORMA DE SABORES | FOODIE PLATFORM

嘉賓 Capriccio 餐廳 — 澳門漁人碼頭  
Restaurant Capriccio Italian Cuisine - Macau Fisherman's Wharf

19:30 - 21:00  
「平嘢」發佈會及現場土生葡菜烹飪表演  
Lançamento da Plataforma de Sabores com demonstração de culinária macaense  
Plataforma de Sabores brand launch with Macanese Cooking Show

CHEFs Antonieta Manhão (NETA) | Gianni Innocenti | Lou Chi Seng | Florita Morais Alves

21:30  
《澳門平台》創報五週年派對  
Festa do 5º Aniversário do Plataforma Macau  
Plataforma Macau 5th Anniversary Party

恭候尊駕  
Contamos com a sua presença!  
We look forward to seeing you there!

主辦 Organized by 澳門平台

支持單位 Patrocinado por

澳門政府 澳門衛生局 澳門社會工作局 澳門警察總局 澳門消防局 澳門海關 澳門海濱管理處 澳門旅遊局 澳門體育委員會 澳門青年委員會 澳門婦女聯合總會 澳門中華總商會 澳門中華總商會 澳門中華總商會

Serviço Médico à Periferia que trouxe ao território os primeiros quatro “mosqueteiros”: eu, o meu irmão Humberto, o Nuno Simões e o João Frexes. Fomos enviados para fazermos a formação em diferentes especialidades no intuito de voltarmos a Macau com as diferenciações que nos permitissem alavancar a autonomia de Macau relativamente à crónica dependência do recrutamento ao exterior.

— Missão cumprida?

M.É. - Sim, sim. Voltámos com a missão cumprida. Eu como cardiologista, o Humberto especializado em medicina desportiva, o Nuno na pediatria e o Frexes cirurgia geral. Outros se seguiram e assim se foi construindo, pela primeira vez em Macau, um núcleo de especialistas residentes, em contraste com o carácter temporário que é inerente ao contrato ao exterior.

— E esse investimento no “software” traduziu-se, na prática, em quê?

M.É. - Nasceram ou foram desenvolvidos serviços que não existiam ou eram mais rudimentares, caso da Cardiologia, Cuidados Intensivos, Medicina Desportiva (Humberto Évora), Pediatria (Jorge Humberto-Nuno Simões), Cirurgia

Plástica e Queimados (João Peixoto), Cirurgia Geral (João Frexes), Medicina Interna (António Vital), e por aí adiante. Tudo isto teve um “autor” que faço questão em nomear e prestar neste momento a devida homenagem: o então diretor dos SSM, Dr. Paz Brandão.

— E que outras decisões recorda no caminho do “grande salto em frente”, de que falou no início?

M.É. - Seguiu-se outro passo importante, para o qual também a oportunidade de contribuir e que passou pela abertura da formação de especialistas locais, como hoje é bem visível mas que não era na altura um dado adquirido. Naturalmente, em quatro décadas, muitos outros aspetos mereceriam, por ventura, igual destaque, mas por um critério de “economia”, opto por sublinhar os acima referidos.

— O que pensa ficou por fazer ou poderia ter sido feito de forma diferente?

M.É. - É sempre um exercício especulativo, conhecendo o “futuro”, dizer o que faríamos no “passado”. Mas opto por lamentar dois aspetos. Primeiro, o tempo que o poder administrativo demorou a compreender e implementar



從日常行政工作的角度來看，對於那些沒有掌握中文的人來說，這已經變得越來越複雜

Tem sido cada vez mais complicado para quem não domina o chinês escrito

os investimentos necessários mais rapidamente. Demorou-se muito tempo. Em segundo lugar, não ter conseguido executar um plano de formação assente em dois itens: enviar para o exterior um grupo de seis a dez médicos locais (para Portugal, Inglaterra, Austrália, Estados Unidos, etc) que voltariam já especialistas, e simultaneamente, a contratação de especialistas para formar “formadores” localmente.

**- Em concreto o que se poderia ter feito mais rapidamente?**

**M. É.** - Na altura em que se preparava o fim do monopólio do jogo e a abertura a novos atores, tive a oportunidade de propor que fosse incluído no caderno de encargos para os novos contratos a construção de um hospital, entregue chave na mão... e estávamos no início do primeiro Governo pós transição de soberania. As consequências teriam sido assinaláveis na evolução do sistema de saúde de Macau.

**- Como avalia a resposta dos SSM às necessidades da população do território?**

**M.É.** - No que diz respeito aos aspetos técnicos, manteve-se uma adequada

evolução na capacidade de resposta, seguindo-se princípios e estratégias internacionalmente aplicadas nestes contextos. Do ponto de vista do trabalho administrativo no dia-a-dia, tem sido cada vez mais complicado para quem não domina o chinês escrito. A capacidade de resposta em matéria de tradução dos documentos é inferior ao ritmo dos trabalhos exigidos.

**- O Conde de São Januário, a cuja direção pertenceu, assinala este ano o 30º aniversário. Um segundo hospital público está na calha, mas vai chegar com anos de atraso. Há queixas da população, designadamente no tempo de espera pela prestação de alguns serviços. Quer comentar?**

**M.É.** - Se olharmos, por exemplo, para a área de atendimento de Lisboa, onde trabalhei alguns anos, vemos que para responder a uma população aproximadamente semelhante à nossa, existem inúmeros hospitais e vários serviços de urgência. É, por isso fácil concluir que o novo hospital será útil para responder à grande pressão que se faz sentir para absorver os doentes que recorrem ao hospital, quer para as urgências, quer para a consulta externa, além de outras vantagens inerentes.

**- Pensa que Macau tem escala, dimensão suficiente, para justificar uma Faculdade de Medicina?**

**M.É.** - Acho que uma Faculdade de Medicina em Macau faz todo o sentido. Embora não tenha tido acesso ao estudo de viabilidade em que se baseou a abertura no corrente ano da Faculdade de Medicina da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau MUST (ensino privado), penso que se deve olhar para o território no contexto definido pelo poder central, plasmado na política designada para a Grande Baía da República Popular da China, onde é suposto Macau integrar-se. Por isso, considero a faculdade, a par da criação da Academia Médica de Macau, dois pilares muito importantes para garantir a qualidade e o bom nível da prática da Medicina em Macau. A primeira focando-se no ensino pré graduado, a segunda dedicando-se à regulamentação das especialidades.

**- Olhando para todos esses anos de prestação na saúde em Macau, que comentário lhe ocorre fazer relativamente à sua longa carreira nos SSM?**

**M.É.** - Que foi gratificante a oportunidade de devolver à terra onde nasci e me criei, o melhor do meu esforço, e ficar com a sensação de que fui útil. ■

## 工務 資訊 站

# 冷氣機安裝保養 應重視

隨着社會發展，現時在樓宇外牆安裝冷氣機已是非常普遍，認識如何正確及安全地安裝冷氣機尤為重要。

### 安裝穩固確保安全

近年建成的樓宇在建築設計階段已預留了位置放置冷氣機的散熱機組，除了可以確保安全，同時也令大廈的外觀更整齊美觀、日後維修保養更便捷；對於這類樓宇，相關散熱機組須安裝在大廈預留的位置內。而對於早期落成的樓宇，由於沒有預留位置放置冷氣機散熱機組，現時的安裝方式主要是在樓宇外牆以金屬支撐架安裝於單位相應範圍的樓宇外牆上。

在安裝冷氣機散熱機組前，還須考慮是否構成對他人產生振動或熱氣方面的影響，包括選用不容易生鏽的鋼材及以穩固的方式安裝，並選用品質較優的錨固螺絲(如不鏽鋼或鍍鋅鋼材等材質)固定於外牆；另須設置專用冷氣機排水管接駁至本身單位的排水系統內，確保公共衛生安全。倘若冷氣機運作期間的凝結水流出街外，有可能被有關部門提出檢控。

業主在安裝冷氣機時，首要是必須聘請合資格人士負責進行安裝工程，以確保整個安裝過程和細節均符合安全條件；安裝人員亦須時刻注意操作安全、處理好每一項工序，以避免在安裝過程中發生意外事故。

### 日常保養同樣重要

由於冷氣機運作期間會產生少量振動，長期運作後有可能導致支撐架出現鬆脫，業主應履行公民義務，定期進行檢查及保養，經常留意承托散熱機組的支撐架有沒有出現鏽蝕、鬆脫或其他損壞情況；尤其踏入每年颱風季節前，聘請合資格人士進行檢查，適時作出保養或加固，從而確保良好運作及安全。倘若因缺乏維修保養而引致危及他人生命和財產受損，業主須承擔有關的法律責任。

土地工務運輸局呼籲市民重視樓宇維修工作，定期檢查自身樓宇狀況，一旦出現失修徵狀，應儘快聘請合資格人士檢查及維修，同時務必要確保施工過程符合安全及質量要求，以保障他人和住戶自身的生命安全。

相關已註冊的建築商、公司及技術員名單和聯絡資料已上載至局方網頁，方便有需要的市民查閱。



dssopl.gov.mo

(由土地工務運輸局提供)



新建樓宇在設計時已預留放置冷氣機散熱機組位置



業主應定期檢查及保養冷氣機支撐架

## 本週 ESTA SEMANA

## 立法會通過 《民防綱要法》 AL aprovou proposta de proteção civil

立法會一般性通過《民防綱要法》。議員吳國昌、區錦新、蘇嘉豪及高天賜投反對票。法律規定，在突發公共事件狀態下，「散佈或傳播虛假、未經證實或有偏見的新聞」擾亂公共治安，可以判處三年監禁。吳國昌表示：「由於此法例定義不明確，政府會被認為限制自由。」保安司司長黃少澤表示：「當在災難期間，謠言會造成巨大的社會危害，有必要加重處罰。」法律涵蓋在危機或災難時期，所發表的虛假信息。法案將進入立法會小組會討論，議員希望政府能對修改法例持開放態度，保安司司長表示會「聽意見」。

A Assembleia Legislativa (AL) aprovou na generalidade a proposta de lei de bases da proteção civil. Ng Kuok Cheong, Au Kam San, Sulu Sou e Pereira Coutinho votaram contra. Com a nova lei, quem “elaborar, difundir ou transmitir notícias falsas, infundadas ou tendenciosas”, que perturbem a tranquilidade pública, em casos de emergência, catástrofe ou calamidade, pode ser punido com pena de prisão até três anos. “Com uma definição pouco clara, a população vai considerar que o Governo vai restringir a [sua] liberdade”, avisou o deputado Ng Kuok Cheong. O secretário para a Segurança insistiu que “quando há uma catástrofe ou calamidade, esses rumores prejudicam imenso a sociedade, daí que tem de se agravar a pena”. Wong Sio Chak ressaltou que o diploma visa abranger “apenas” as informações falsas publicadas em momentos de crise ou catástrofe. A proposta vai agora ser analisada na especialidade. Os deputados esperam que o Governo mostre abertura para alterar o diploma. O secretário para a Segurança prometeu “ouvir”.

## 澳足未能前往斯里蘭卡 Macau impedida de ir ao Sri Lanka

澳門足球代表隊未能前往斯里蘭卡，作2022世界盃外圍賽的第二回合附加賽賽事。澳門足協表示，基於安全原因決定不派出球隊前往科倫坡。澳門對斯里蘭卡發布第二級旅遊警示，當地在4月22日發生恐怖襲擊，造成約260人死亡。足協決定可能面對國際足協的處罰。議員蘇嘉豪舉行記者會，批評澳門足協的做法。他表示：「所有澳門足球員獲國際足協和斯里蘭卡當局的安全保障。這表明澳門足球協會不相信國際足協的保證。我認為澳門足協缺乏透明度。兩個月以來，澳門足協至少沒有在公開場合表明爭取了什麼。我認為協會管理很糟糕。」

A seleção de futebol de Macau não defrontou na terça-feira o Sri Lanka na segunda mão da eliminatória para o Campeonato do Mundo de 2022. A Associação de Futebol de Macau tomou a decisão de não levar a equipa a Colombo por questões de segurança. Em Macau ainda vigora um alerta de viagem para o Sri Lanka, de nível 2, emitido a 22 de Abril, depois dos atentados que provocaram cerca de 260 mortos. A decisão da associação pode implicar agora castigos da FIFA. O deputado Sulu Sou, que organizou



uma conferência de imprensa sobre o tema, criticou a posição da associação. “Toda a gente garantiu a segurança, tanto a FIFA, como a Federação do Sri Lanka. Isto mostra que a Associação de Futebol de Macau não acredita nas garantias da FIFA. E acho que a associação tem falta de transparência. Esta situação já se sabe há dois meses e a associação não mostrou, pelo menos publicamente, que fez alguma coisa. E nós queremos pressionar para que isso aconteça. Penso que a gestão da associação é má”.

## 蘇嘉豪敗訴 Sulu Sou volta a perder

議員蘇嘉豪對立法會主席的上訴在立法會中被否決。有關抗議未能在立法會會議內討論，早前賀一誠表示，蘇嘉豪在停職期間仍然繼續收取議員津貼，執行委員會秘書陳虹支持賀一誠觀點，議員蘇嘉豪、高天賜、吳國昌、區錦新支持上訴。

O recurso do deputado Sulu Sou contra o presidente da Assembleia Legislativa (AL) foi chumbado. A decisão faz com que o

protesto não seja incluído no Diário da AL como Sulu Sou pretendia. O recurso movido pelo deputado contra Ho Iat Seng teve que ver com as afirmações do presidente do hemiciclo sobre o salário do deputado enquanto esteve suspenso. Só Sulu Sou, Pereira Coutinho, Ng Kuok Cheong e Au Kam San votaram a favor do recurso, depois da deputada e secretária da Mesa Chan Hong ter explicado os argumentos da Mesa da AL, que apoiou a posição de Ho Iat Seng.

## 再有人宣布參選行政長官選舉 Mais candidatos na corrida a Chefe do Executivo

行政長官選舉新增兩位候選人，早前立法會主席賀一誠宣布參選，投資公司董事梁國洲宣布有意競逐。現年45歲的梁國洲曾於2005年參選立法會選舉，成為澳門民主民生協進會的名單第2位。另外，被稱為「紅衣戰士」、以往經常在澳門各處示威的許榮聰亦宣布參選。他曾在2013年競選立法會選舉。為符合資格，特首選舉候選人必須取得至少66名選委會委員的提名，選委會委員將於週日選出。



Há mais dois candidatos às eleições de Chefe do Executivo, além do presidente da Assembleia Legislativa Ho Iat Seng. Leung Kuok Chao, diretor de uma empresa de investimento, anunciou a intenção de concorrer. Leung, de 45 anos, já se tinha candidatado antes, mas às eleições legislativas de 2005 como número 2 da lista Associação Pela Democracia e Bem-Estar Social de Macau. Também na corrida está Hoi Weng Chong, conhecido como o “lutador vermelho” que costumava protestar no Largo do Senado. O ativista também já tentou entrar na Assembleia quando se candidatou às eleições legislativas em 2013. Para conseguirem candidatar-se, os candidatos têm de reunir, no mínimo, o apoio de 66 membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo, composto por 400 membros e que será formalmente eleita no domingo.



## 政府將再向個人公積金賬戶分配款項 Governo vai voltar a contribuir para contas individuais

社會保障基金非強制性中央公積金分配款項，合資格的居民可獲注資7000元，共371,078名居民合資格。政府的聲明指出，有155,433名市民不符合資格，同時符合以下3項要件的人士可被列入2019年預算盈餘特別分配款項名單：在2018年12月31日或之前已年滿22歲的澳門永久性居民；於2019年1月1日仍然在生；在2018年內至少有183日身處澳門。政府自項目開展以來已向個人賬戶注資超過70000元。

O Executivo vai voltar a injetar sete mil patacas nas contas individuais do regime de previdên-

cia central não obrigatório. Este ano, a medida abrange 371.078 residentes. O comunicado do Governo refere que foram excluídas 155.433 pessoas que podem reclamar. Para poder receber o montante, os visados têm de ser residentes permanentes com idade igual ou superior a 22 anos que, entre outros requisitos, tenham permanecido em Macau, pelo menos, 183 dias no ano passado. Já contabilizando a verba deste ano, o Governo contribuiu com mais de 70 mil patacas para cada conta individual do regime no caso dos residentes permanentes que estão abrangidos desde o início do programa e que nunca fizeram levantamentos.

PUB 廣告

# ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

## 50 年

ANOS YEARS  
1569-2019

EXPOSIÇÃO 展覽  
**A MISERICÓRDIA DE MACAU**  
澳門仁慈堂

**15/05/19**  
**30/06/19**

展覽地點：  
婆仔屋文創空間 · 澳門癩堂斜巷8號

Entrada Livre  
免費入場

Horário  
開放時間  
Segunda-Feira  
逢星期一  
15h00 ~ 20h00  
3:00pm ~ 8:00pm  
Terça-Feira a Domingo  
逢星期二至日  
12h00 ~ 20h00  
12:00pm ~ 8:00pm

ALBERGUE SCM  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: (853)2852 2550/ (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau/  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

PUB 廣告

## 你嶄新的網上日報

中英文版本

### O seu novo diário online

Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma 平台

www.plataformamedia.com

Organização 主辦  
Santa Casa da Misericórdia de Macau 澳門仁慈堂



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

# 武裝襲擊重臨北部地區

## Ataques armados reacendem-se no Norte

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

人們「驚到手震腳震」，紛紛逃離農田和村莊，許多活動受影響，包括最近的選民登記和颶風後的人道主義援助活動。當局宣布逮捕武裝分子並發出呼籲，但沒有採取任何行動阻止武裝襲擊，而襲擊已經影響從事大型天然氣項目的員工。

最近在莫桑比克北部的德爾加多角發生襲擊，這是近期最血腥之一的襲擊。一輛載有乘客的卡車遇襲，造成16人死亡。從2017年10月5日在Mocímboa da Praia發生的首次襲擊，截止至5月28日，至少有200人因武裝襲擊死亡。當局的每週報告忽略有關事情，人們尋求資訊的時候無法獲

得答案。已知的襲擊案件在居民口中流傳，由於許多襲擊發生在偏遠地區，人們擔心案件會被忽視，目前襲擊已經有超過200人死亡。

2月是衝突的轉折點，襲擊開始影響大型天然氣項目。有報導稱，是由德爾加多角的人發動襲擊，他們被清真寺中的叛亂分子演講和金錢所蠱惑，一些外國人參與其中——有來自北方的國家（自2010年以來一

直與當地穆斯林領導人摩擦不斷），但也有亞洲人。他們穿著黑色的衣服，會蒙着面，使用AK步槍和長刀。他們殺人、洗劫村莊、綁架婦女、放火焚燒村莊。有時攻擊汽車，通常情況下，他們會在偏遠的地方發動襲擊：那些地方沒有電，只有泥路（有些幾乎無法通行）和寂靜的夜晚。

他們犯罪後回到森林，一些被綁架的婦女



藏在那裡。他們沒有訴求，沒有領導人，這引發人們對誰在背後操縱的各種猜測。今年2月，在該地區唯一的柏油路上，他們首次襲擊負責大型天然氣項目的企業和車輛。一名為葡萄牙公司工作的莫桑比克司機——加布里埃爾·庫托(Gabriel Couto)被槍殺，就在同一天，另外六名從事工程相關工作的工人在襲擊汽車的事件中受傷。當時，石油公司阿納達科因缺乏安全保障而停工，但後來得出結論，暴力與項目無關。因此，公司在5月7日宣布，將恢復作業，並將於6月18日正式投資該地區，這是該國有史以來最大的外國注資項目。三天後，一名在天然氣項目工作的建築工人在他乘坐的公共汽車被武裝分子襲擊時被擊

**A população está aterrorizada. Há campos agrícolas e aldeias abandonadas. Inúmeras atividades afetadas, incluindo, mais recentemente, o recenseamento eleitoral e o apoio humanitário pós-ciclones. As autoridades anunciam detenções e lançam apelos, mas nada têm feito para parar os ataques armados que já atingiram quem trabalha nos megaempreendimentos de gás natural.**

O mais recente ataque relatado por quem reside em Cabo Delgado é dos mais sangrentos. Uma emboscada a um camião de carga que levava passageiros matou 16 pessoas, numa contagem que não para de crescer. Desde o ataque inicial a 05 de outubro de 2017, em Mocímboa da Praia, até à emboscada de 28 de maio último já houve, pelo menos, 200 mortos. Os relatórios semanais das autoridades ignoram o assunto e quando se procuram esclarecimentos não costuma haver respostas. Os casos

que são conhecidos emergem através dos relatos de residentes. Como muitos acontecem em zonas remotas, teme-se que vários passem despercebidos e que já haja bem mais de 200 mortos.

Fevereiro foi um mês de viragem no conflito que fez parar as obras dos megaprojetos de gás natural. Prevalcem os relatos de que são ataques feitos por gente de Cabo Delgado, aliciada por discursos insurgentes em mesquitas e por algum dinheiro, com alguns estrangeiros envolvidos - alguns de países dos grandes lagos, a norte (os que já tinham atritos com líderes muçulma-

nos locais desde 2010), mas também asiáticos. Vestem de negro, umas vezes escondem o rosto, andam a pé, usam metralhadoras AK e catanas. Matam, saqueiam as aldeias, raptam mulheres e deitam-lhes fogo. Outras vezes atacam viaturas. Por norma, faziam-no em locais remotos: sem eletricidade, só acessíveis por caminhos em terra batida (alguns quase intransitáveis) e pela calada da noite. Executam os crimes e voltam para a mata, onde têm esconderijos mantidos por mulheres, algumas raptadas. Não fazem reivindicações,

nem têm rosto ou liderança, o que tem permitido alimentar as mais diversas especulações sobre quem pode estar a manipulá-los. Em fevereiro, pela primeira vez, atacaram na única via asfaltada da região viaturas de empresas que trabalham nas obras dos grandes empreendimentos de gás natural. Um motorista moçambicano que trabalhava para a firma portuguesa Gabriel Couto foi abatido a tiro, no mesmo dia em que outros seis trabalhadores ligados às obras ficaram feridos em ataques a viaturas.

Na altura, a petrolífera Anadarko suspendeu os trabalhos por falta de condições de segurança, mas mais tarde concluiu que a violência não tinha relação com o projeto. Tanto foi assim que a 7 de maio anunciou que ia retomar as obras e que no dia 18 de junho vai formalizar a decisão final de investimento naquela região, o maior empreendimento estrangeiro de sempre do país. Três dias depois, um tra-



在德爾加多地區發動襲擊的一些人是探金者。他們是出於仇恨，因為當時我們採取了打擊非法礦的行動，他們就成為了我們的敵人，開始對抗我們

**Algumas das pessoas que estão a promover guerra em distritos de Cabo Delgado eram garimpeiros. Com ódio, quando fizemos uma operação contra o garimpo, viraram inimigos e começaram a combater-nos**

莫桑比克共和國警察總司令 (PRM) 貝納迪諾·拉斐爾

disse Bernardino Rafael, comandante-geral da Polícia da República de Moçambique

中膝蓋。還有另一名乘客死亡，一名婦女被綁架。公司堅持2月份的立場：「看起來(襲擊)與項目無關。我們正與政府合作，以期更好地了解所發生的事情。我們對員工的安全非常嚴肅，因此我們沒有討論措施。」阿納達科的一名員工告訴葡新社，環境已經發生了變化：由於襲擊逼近，員工之間的氛圍明顯很緊張。



**看起來(襲擊)與項目無關**

天然氣公司

**Não parece que [o ataque] esteja relacionado com o projeto**

disse a empresa

**所有受影響的活動**

當局宣布逮捕襲擊者並有了襲擊者的新線索，但5月是襲擊爆發的一個月。莫桑比克非政府組織公共誠信中心 (CIP) 的選舉觀察員5月報告13宗襲擊事件，事件造成25人死亡，數十人受傷，數百座房屋被燒毀，許多村莊荒廢。CIP的成員關注了4月15日至上週四的選舉登記，而且有關襲擊的記錄還不包括5月28日Quiterajo村莊的死亡人數。他們提醒，與其他活動一樣，選舉登記受到了影響。

balhador das obras ligadas ao gás natural foi alvejado num Joelho quando o autocarro público em que viajava foi atacado por homens armados. Um outro passageiro foi morto e uma mulher raptada. A empresa mantém a posição de fevereiro: “Não parece que [o ataque] esteja relacionado com o projeto. Estamos a trabalhar com o Governo com vista à obtenção de uma melhor compreensão do que aconteceu. Levamos a segurança do nosso pessoal muito a sério e, por essa razão, não discutimos medidas”. Um trabalhador no recinto da Anadarko disse à Lusa que o ambiente mudou: a tensão é evidente entre os trabalhadores, devido à proximidade dos ataques.

**TODAS AS ATIVIDADES AFETADAS**

As autoridades anunciam detenções e lançam novas pistas sobre os agressores, mas maio foi um mês de reacendimento dos ataques. Os observadores eleitorais do Centro de Integridade Pública (CIP), ONG moçambicana, relataram 13 ataques em maio, com 25

mortes, dezenas de feridos, centenas de casas queimadas e muitas aldeias abandonadas. Os elementos do CIP acompanharam o recenseamento eleitoral, que decorreu entre 15 de abril e quinta-feira da semana passada, e a contabilidade acerca dos ataques ainda não inclui as mortes relatadas a 28 de maio em Quiterajo. O recenseamento eleitoral foi prejudicado, alertaram, à semelhança de outras atividades. Desde outubro de 2017 que há população a deslocar-se para vilas mais seguras, a deixar para trás hortas onde produziam os seus alimentos, pelo que há mais pessoas com fome, alertam diversas entidades, como a Rede de Sistemas de Alerta Antecipado de Fome (FEWS Net, sigla inglesa). As movimentações afetam também professores e alunos, logo, as atividades do ano letivo. Mais recentemente, as operações de ajuda humanitária que se seguiram ao ciclone Kenneth (que atingiu o norte de Moçambique em abril) foram obrigadas a rever deslocamentos e o modo de entregar alimentos. Tudo porque algumas das aldeias sob assistência foram ata-

自2017年10月以來，有些人搬到了更安全的村莊，拋棄了他們的菜園，因此有更多的人在挨餓，多個組織警告，例如飢餓預警系統網絡 (FEWS Net)，影響老師和學生，從而影響整個學年的活動。最近，肯尼斯颶風 (4月襲擊莫桑比克北部) 之後的人道主義援助行動被迫重新審視撤離民眾和運送糧食的方式。所有這些都是因為接受援助的一些村莊遭到襲擊—儘管不是針對人道主義組織團隊的襲擊。

**警察呼籲**

5月26日，莫桑比克共和國警察總司令 (PRM) 宣布，莫桑比克北部的武裝襲擊是由非法探金者提供資金，以反抗當局的鎮壓行動。「在德爾加多地區發動襲擊的一些人是探金者。他們是出於仇恨，因為當時我們採取了打擊非法礦的行動，他們就成為了我們的敵人，開始對抗我們。」貝納迪諾·拉斐爾說，他指的是2017年初，第一次

cadavres - embora sem visar equipas das organizações humanitárias.

**POLÍCIA LANÇA APELOS**

O comandante-geral da Polícia da República de Moçambique (PRM) anunciou a 26 de maio que os ataques armados no Norte do país têm sido financiados por garimpeiros ilegais de pedras preciosas da região, em resposta a operações de repressão das autoridades. “Algumas das pessoas que estão a promover guerra em distritos de Cabo Delgado eram garimpeiros. Com ódio, quando fizemos uma operação contra o garimpo, viraram inimigos e começaram a combater-nos”, disse Bernardino Rafael, aludindo às detenções de garimpeiros ilegais no início de 2017, meio ano antes do primeiro ataque armado, em Mocímboa da Praia. Não é a primeira vez que as autoridades anunciam ter identificado os alegados chefes dos “malfeitores” - designação vulgarmente dada aos homens armados de Cabo Delgado. Em dezembro de 2017, anunciaram que tinham

Mocímboa da Praia武裝襲擊發生之前的半年，警方逮捕了非法探金者。這已經不是當局首次宣布已經確定了所謂的「不法分子」頭目—德爾加多省通常這樣稱呼武裝分子。2017年12月，他們宣布已經找出壞份子的領導，今年4月，當局判處37人監禁，共189人被指控在Cabo Delgado發動襲擊。然而，襲擊仍然繼續。貝納迪諾·拉斐爾 (Bernardino Rafael) 說：「我們必須保持警惕，監督那些通過m-pesa轉賬的人。」這是一種手機轉賬系統，探金者通過這種方式轉錢給不法分子。兩天後，北部的另一個省尼亞薩，PRM的總司令宣布，該局「正在尋找一名坦桑尼亞籍公民，他負責從尼亞薩地區招募一群年輕人」。總司令呼籲公眾拒絕陌生人帶孩子去附近城市學習《古蘭經》的建議。貝納迪諾說，這些承諾是虛假的，是為了擴大武裝組織的隊伍，破壞了德爾加多省的穩定。到目前為止，警方還沒有採取能阻止他們的行動。■

identificado cabecilhas e em abril deste ano condenaram à prisão 37 de um total de 189 acusados de violência em Cabo Delgado. No entanto, os ataques têm continuado. “Temos de ser vigilantes para desmantelar, denunciar essas pessoas que transferem valores por m-pesa”, um dos sistemas de transferência de dinheiro por telemóvel, “aqui de Montepuez”, terra dos garimpeiros, “para os malfeitores”, pediu Bernardino Rafael. Dois dias depois, no Niassa, outra província do Norte do país, o comandante-geral da PRM anunciou que a corporação “procura um cidadão de nacionalidade tanzaniana, apontado como responsável pelo recrutamento de um grupo de jovens do distrito de Niassa”. O chefe máximo da polícia exortou a população a rejeitar propostas de desconhecidos que pretendam levar os filhos para aprender o Alcorão, escrituras sagradas islâmicas, nas cidades vizinhas. As promessas, disse Bernardino, são falsas e visam reforçar as fileiras dos grupos armados que desestabilizam a província de Cabo Delgado. Até agora, nada os tem feito parar. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 葡萄牙：總統強調葡語的重要性

### Portugal: Presidente realça importância do português

葡萄牙總統德索薩在佛得角明德羅舉行的儀式上表示，葡語作為「普遍戰略現實」的重要性。他表示：「葡萄牙語是整個葡語地區的基本工具，是國際層面的重要資產。」他又認為：「我常常覺得[語言]有點狹隘，只考慮葡萄牙，當今葡萄牙語在構成葡共體的其他國家方式上有更大的表現，遠遠超越葡萄牙。」

Numa cerimónia no Mindelo, em Cabo Verde, Marcelo Rebelo de Sousa realçou a importância da língua portuguesa como “realidade estratégica universal”. “A língua

portuguesa é um instrumento universal fundamental” para todo o espaço lusófono, “um trunfo essencial” no plano internacional, defendeu o presidente português. “Sinto muitas vezes que [a língua] é debatida um bocadinho de uma forma paroquial, pensando apenas em Portugal, quando a língua portuguesa tem hoje uma expressão muito maior na forma como se projeta nos outros países que integram a CPLP, muito mais do que através de Portugal”, afirmou o chefe de Estado português.

## 非洲加強糧食安全

### Reforço no combate à segurança alimentar em África

安哥拉首都羅安達將向非洲團結信託基金捐1000萬美元，以加強非洲的糧食安全和消除貧困。此外，赤道幾內亞早前捐出200萬美元、中國捐出260萬美元和法國捐出200萬歐元，總共有1,700萬美元用於對由聯合國糧食及農業組織管理的基金的財務能力進行資本重組。據組織稱，基金由非洲國家領導，為18個國家的41個項目提供資金。聯合國強調，該機構力求「支持地方發展倡議，其主要目標是加強整個非洲大陸的糧食安全，幫助各國和區域組織消除飢餓和營養不良，消除農村貧困」和管理「可持續的自然資源」。

Luanda vai doar 10 milhões de dólares norte-americanos ao Fundo Fiduciário de Solidariedade Africana para reforçar a segurança alimentar e combater a pobreza em África. Ao montante, juntam-se os dois

milhões de dólares da Guiné Equatorial, os 2,6 milhões de dólares da China e os dois milhões de euros de França. No total são 17 milhões de dólares que vão ser usados para recapitalizar a capacidade financeira do Fundo, gerido pela Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura. De acordo com a organização, o fundo – liderado por países africanos – já financiou 41 projetos em 18 países. A ONU vinca que o organismo procura “apoiar iniciativas locais de desenvolvimento e tem como principal objetivo o fortalecimento da segurança alimentar em todo o continente, ajudando os países e as organizações regionais a erradicar a fome e a desnutrição, eliminar a pobreza rural” e administrar “os recursos naturais de maneira sustentável”.

## 巴西：部長事件後盧拉可能獲釋

### Brasil: Lula pode ser libertado depois de polémica com ministro

巴西司法部長塞爾吉奧莫羅將於下週三向參議院憲法和司法委員會作證，質疑「洗車行動」，這導致前總統盧拉入罪。據巴西傳媒報導，前法官兼現任司法部長莫羅建議「洗車行動」的調查員改變行動順序，提出建議，指出調查方向，有關行動違反巴西法律。報導亦表示，「洗車行動」的檢察官對前總統盧拉的證據存在嚴重懷疑。

O ministro da Justiça brasileiro, Sergio Moro, vai na próxima quarta-feira, depor à Comissão de Constituição e Justiça do Senado sobre a troca de mensagens que coloca em causa a imparcialidade da operação Lava Jato, que incriminou o antigo presidente Lula da Silva. Segundo as reportagens do The Intercept, Moro, ex-juiz e atual ministro da Justiça, sugeriu ao procurador e res-



ponsável pelas investigações da Lava Jato, Deltan Dallagnol, que alterasse a ordem das fases da operação, deu conselhos, indicou caminhos de investigação e deu orientações que terão ajudado a acusação, o que viola a legislação brasileira. Segundo o portal de investigação, as mensagens indicam que os próprios procuradores da Lava Jato tinham sérias dúvidas sobre a qualidade das provas contra o ex-Presidente Lula da Silva no processo.

PUB 廣告

Arraial de S. João  
- 2019 -  
聖約翰節

22-23/06  
14h-22h

Calçada da Igreja de São Lázaro  
瘋堂斜巷

organização  
主辦單位  
organization

apoio  
贊助單位  
support

patrocínio  
贊助  
sponsor

## 巴西：總統加許莫羅 Brasil: Presidente condecora Moro

巴西總統博爾索納羅飾演向司法部長塞爾吉奧·莫羅 (Sérgio Moro) 加許，他以法官身份捲入「洗車行動」的醜聞。現任政府在頒布報告兩天後，對巴西最大的反腐敗行動「洗車行動」的公正性提出質疑。巴西總統發言人表示，博爾索納羅尚未就這些質疑發表評論，但表示他信任司法部長。

O presidente do Brasil, Jair Bolsonaro, condecorou com a Ordem de Mérito Naval o ministro

da Justiça, Sérgio Moro, envolvido num escândalo por alegada interferência no processo Lava Jato, enquanto juiz. A condecoração do atual ministro do Governo de Bolsonaro surge dois dias depois de terem sido publicadas reportagens que colocam em causa a imparcialidade da maior ação contra corrupção do Brasil. Bolsonaro ainda não comentou as revelações, mas declarou confiar no ministro da Justiça, de acordo com o secretário de Comunicação da Presidência brasileira.

## 葡領事提及葡人在大灣區的重要性 Cônsul defende importância dos portugueses na Grande Baía



葡萄牙駐港澳總領事歐冠溢相信，葡萄牙社群在大灣區可發揮作用：「人類社會的發展只有通過所有人的努力和承諾才能實現……這也將是葡萄牙在澳門特別行政區的作用，同時在更廣泛的合作和夥伴關係領域。」領事亦強調葡萄牙與中國和澳門特別行政區關係有「良好勢頭」，但他認為：「這並不意味著是時候休息或減慢發展速度。」

O Cônsul-geral de Portugal em Macau e Hong Kong insistiu no papel que a comunidade portuguesa pode ter na região. “O

desenvolvimento das sociedades humanas apenas se consegue graças ao esforço e ao empenho de todos (...) Esse será também o papel da Comunidade portuguesa aqui na RAEM, num momento em que se abrem perspectivas mais vastas de cooperação e parceria no âmbito da Área da Grande Baía”, afirmou Paulo Cunha e Alves no discurso do Dia de Portugal. O cônsul enfatizou também o “excelente momento” das relações entre Portugal e China, e a RAEM, mas deixou o alerta: “isso não significa que esta seja uma altura para descansar” ou baixar os braços”.

## 莫桑比克獲得了三分之一的援助 Moçambique recebeu um terço da ajuda

迄今為止，在熱帶氣旋「伊代」和「肯尼斯」對莫桑比克造成破壞後，有關的人道物資及三分一捐款已交至當局手上。聯合國強調這是最受支持的計劃之一。莫桑比克收到了所要求的4.4億美元中的32.5%，這一比例僅超過支持布基納法索和尼日利亞危機應對的35個國家和地區的人道主義行動。熱帶氣旋「伊代」於3月吹擊莫桑比克中部，造成603人死亡，其中在貝拉市造成最嚴重破壞，另外颶風「肯尼斯」於4月吹襲北部地區，造成45人死亡。

O plano de resposta humanitária a Moçambique na sequência dos ciclones Idai e Ken-

neth recebeu até agora um terço do valor orçamentado. A Organização das Nações Unidas (ONU) realça que é dos programas mais bem apoiados em todo o mundo. Moçambique recebeu 32,5 por cento dos 440 milhões de dólares pedidos, uma percentagem só ultrapassada pelo apoio à resposta às crises no Burkina Faso e Nigéria numa lista de 35 países e territórios onde tiveram lugar operações humanitárias. O ciclone Idai atingiu o centro de Moçambique em março. Fez 603 mortos e deixou destruída a Beira, uma das principais cidades do país. Já o ciclone Kenneth, que devastou o norte do país em abril, matou 45 pessoas.

PUB 廣告

政治 POLÍTICA

# 中國知識分子緬懷天安門事件

## Intelectuais chineses recordam Tiananmen com saudade

JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

**Volvidos trinta anos desde a sangrenta repressão do movimento pró-democracia de Tiananmen, intelectuais chineses recordam uma “libertação única das paixões políticas do povo chinês”, hoje desconhecida por uma juventude focada em prioridades económicas.**

Foi há três décadas que o exército chinês matou, no centro de Pequim, estudantes desarmados que pediam reformas políticas, expondo o caráter repressivo do regime chinês, apesar das reformas económicas que começavam a quebrar com a ortodoxia comunista.

“Os protestos pró-democracia da Praça Tiananmen foram uma libertação única das paixões políticas do povo chinês, mais tarde substituídas pela devoção ao dinheiro”, resume, num ensaio, o escritor chinês Yu Hua, que tem duas obras publicadas em Portugal e milhões de livros vendidos em todo o mundo.

“Descobri então que povo não era uma palavra vazia de sig-

nificado”, repetida até à exaustão pela propaganda do regime, lembra.

“Em Pequim, andava-se de metro ou autocarro sem pagar. As pessoas sorriam umas para as outras. Vendedores ambulantes ofereciam refrescos aos manifestantes; aposentados doavam parte das suas magras economias aos grevistas. Numa demonstração de apoio, os carteiristas abstinham-se de roubar”, descreve.

Os protestos ganharam força durante maio de 1989, pouco após a morte do líder reformista Hu Yaobang, que dividiu a hierarquia do Partido Comunista (PCC) em fações.

Hu era tido como um protetor dos intelectuais e defensor de uma maior liberalização, numa altura em que a liderança chinesa lançava reformas económicas. Ficou também conhecido por iniciar uma discussão pública para pôr fim ao “culto cego” ao fundador da República Popular, Mao Zedong, na sequência

da Revolução Cultural (1966-1976), uma década vista hoje como catastrófica.

Mas os desvios da linha ortodoxa do partido - Hu chegou a afirmar que as teorias marxistas-leninistas defendidas por Mao não se aplicavam à China moderna e a pressionar por uma governação mais transparente - levaram à sua queda.

Na sequência de uma primeira vaga de protestos estudantis, em 1986, Hu foi criticado por ser permissivo com os manifestantes, e acabou por ser destituído pela cúpula do partido, em janeiro de 1987, por “falta de firmeza face ao liberalismo burguês”.

O luto após a sua morte rapidamente se tornou num protesto político.

“A morte de Hu caiu como uma faísca na atmosfera altamente inflamável, marcada pela divisão entre a elite e insatisfação popular”, segundo os autores dos Papéis de Tiananmen, uma compilação de documentos secretos sobre os acon-



在「天安門事件」血腥鎮壓三十年後，中國知識分子回憶「中國人民對政治自由的嚮往」。現在對於一個專注於經濟優先的年輕人來說，「天安門事件」變成了不為人知的運動。

三十年前，中國軍隊殺害北京城內手無寸鐵的學生。當時學生呼籲進行政治改革，儘管經濟改革開始打破大家對共產黨的刻板印象，但仍暴露出中國政權的鎮壓性質。中國作家余華總結：「六四民主抗爭運動對中國人民來說是政治激情的獨特解放，後來卻被對金錢的熱愛所取代。」他在葡萄牙分別出版了兩部作品，他的數百萬冊書籍銷往世界各地。他回憶說：「我當時發現，口號是沒有意義的。」政治口號在宣傳中重複使用。他描述：「當時在北京，坐公交車和地鐵都免費，人們常常微笑着打著招呼，街頭小販送小吃給抗議的人，退休人士將部分微薄的積蓄捐贈給罷工者。並且在支持下，扒手也不偷竊了。」

tecimentos de 1989. Os estudantes “lançaram atividades espontâneas de luto, como uma oportunidade para expressar a sua insatisfação com a direção política do país”, lê-se naqueles documentos. “Morreu o homem errado”, começou por se ler em cartazes afixados nas universidades, e depois nas ruas de Pequim, antes de os protestos ganharem força na Praça de Tiananmen. Entre os estudantes, que começaram por exigir a “reabilitação” de Hu e o reconhecimento do seu trabalho reformista, começou-se também a gritar “Abaixo a ditadura”, “Viva a democracia e a ciência”. Comboios cheios de manifestantes seguiam todos os dias para Pequim. Cerca de um milhão de pessoas chegou a ocupar a Praça Tiananmen. A contestação estudantil alastrou a toda a sociedade chinesa e, em meados de maio, o Governo decretou a lei marcial

在改革派領導人胡耀邦去世後不久，抗議活動於1989年5月開始。胡耀邦在黨內帶領改革派與保守派分割。

在中國領導層開展經濟改革的時候，胡耀邦被視為知識分子的保護者和進一步自由化的倡導者。在文化大革命(1966-1976)之後，他展開公開討論，結束對毛澤東的「盲目崇拜」現象。文化大革命時期被視為是災難性的10年。

但是，黨的路線出現偏差—胡耀邦甚至聲稱毛澤東的馬克思列寧主義不適用於現代中國，並推動更透明的治理，這最終導致他的下台。在1986年第一波學生抗議活動之後，高層認為胡耀邦縱容知識分子的資產階級自由化傾向，要求其辭職。在領導層的壓力下，胡耀邦主動辭職。

他去世後的哀悼活動很快變成了政治抗議。

根據1989年事件的秘密文件顯示：「胡耀邦的死亡在高度易燃的氣氛中就像火花一樣，充滿了群眾和精英階層的不滿情緒。」

文件顯示，學生們「發起了自發性的哀悼活動，以表達他們對國家政治領導的不滿。」北京街頭張貼相關海報：「不該死的人死了。」抗議活動在天安門廣場逐漸升級。

em Pequim. Inspirada pelos acontecimentos na capital, que lhe chegavam via BCC, através de um rádio de ondas curtas, Zhang Lijia organizou um protesto com cerca de 300 operários na fábrica de produção de mísseis onde trabalhava, em Nanjing, na costa leste da China. “Sob o olhar dos líderes da fábrica, os operários desfilaram, como se caminhassem para uma batalha. Na frente, erguendo uma bandeira vermelha, tive uma sensação de libertação nunca experimentada antes”, descreve, numa mensagem de correio eletrónico enviada à Lusa, a escritora, agora radicada em Londres. Na noite de 03 de junho, paraquedistas da 15.ª Divisão da Força Aérea chinesa, com as caras cobertas, foram transportadas por passagens secretas para o centro da capital, para, em conjunto com polícias paramilitares e os comandos,

學生要求重新評價胡耀邦並承認他在改革工作，並有人高呼「打倒獨裁統治」、「民主與科學萬歲」。每天都有大批抗議者前往北京，



## 在前面舉著一面紅旗，我有一種前所未有的自由感

作者Zhang Lijia

**Na frente, erguendo uma bandeira vermelha, tive uma sensação de libertação nunca experimentada antes**

recorda a escritora Zhang Lijia

suprimirem os manifestantes. Colunas de tanques chegaram dos subúrbios. No dia seguinte, o sangue dos estudantes, desarmados, correu em Pequim.

### E HOJE?

Desde então, a China tornou-se, nas palavras da escritora Louisa Lim, a República Popular da Amnésia. No ano seguinte, 12 por cento dos jornais foram fechados, 32 milhões de livros apreendidos, 150 filmes proibidos e muitas dezenas de milhares pessoas presas. “A China tem sido notavelmente bem-sucedida em eliminar a memória da repressão”, explica Louisa Lim, autora do livro “The People’s Republic of Amnesia: Tiananmen Revisited”, à Lusa.

Durante o trabalho de investigação, em 2014, Lim admite ter ficado “chocada com o nível de ignorância sobre as mortes dos estudantes”.

大約有一百萬人前來佔領天安門廣場。

學生抗議活動蔓延到整個中國，5月中旬，政府在北京頒布了戒嚴令。

英國BBC電視台到北京，Zhang Lijia在南京工作的導彈生產廠組織了約300名工人進行抗議活動。「在工廠領導的密切關注下，工人們就像要去參加一場戰爭的遊行。前面舉著一面紅旗，我有一種前所未有的自由感。」現居倫敦的作家在發給葡新社的郵件中說道。

6月3日晚，中國解放軍第15空降師被運送到首都的市中心，與武警一起鎮壓示威者。

坦克從郊區出發到達天安門現場。第二天，手無寸鐵的學生們在北京付出了鮮血的代價。

### 今天如何？

從那以後，作家林慕蓮形容，中國得了「失憶症」。次年，12%的報紙倒閉，3200萬冊藏書、150部電影被禁以及數萬人被捕。

林慕蓮在書中寫道：「中國在記憶消除方面取得了巨大成功。」

在2014年的研究工作期間，她承認「大家對學生死亡的無知程度感到震驚。」

A educação patriótica promovida após o massacre desviou também a atenção das novas gerações chinesas para as preocupações económicas, em detrimento das políticas.

Muitos jovens na China têm hoje outras prioridades, “mais tangíveis”, como “encontrar emprego ou comprar uma casa”, aponta Lim.

“O que se passou em Tiananmen pertence à geração dos meus pais”, conta à Lusa Chen Xi, 29 anos e gestor de compras num hospital de Pequim. “A política não me interessa muito”. Nascido em 1989, o chinês Jiahao só soube passadas quase três décadas, quando estudava nos Estados Unidos da América (EUA), que a 04 de junho daquele ano o exército do seu país matou centenas de estudantes que exigiam reformas políticas.

Após pesquisar no Google - motor de busca bloqueado na China -, entendeu finalmente

大屠殺後推行的愛國主義教育也將新一代中國人的注意力轉移到了經濟問題上，這損害了政策。她還提到，今天中國的許多年輕人都有其他更「明確」的優先事項，比如「找工作或買房子」。

「天安門事件屬於我父母的一代。」北京一家醫院29歲的採購經理Chen Xi對葡新社表示：「政治的事情我不感興趣。」

出生於中國1989年的Jiahao，大約三十年前在美國學習時才知道，當年6月4日，中國軍隊殺害了數百名要求進行政治改革的學生。

在GOOGLE搜索中國後，他終於理解「好奇與謹慎混合」，他的美國同事問他對1989年6月4日的想法。在此之前，他總是反問：「那天發生了什麼？」

自1989年以來，中國經濟增長率是全球平均水平的三倍。中國現在是世界第二大經濟體和世界領先的貿易強國，成為能夠與美國競爭全球領導地位的國家。

亦有人哀嘆當前的社會冷漠。35歲的Cheng Yunhui說：「那一代人有團結的精神。學生們會爭取一個共同理想。」

「如果你今天呼籲學生團結一致，我懷疑他們是否還會自願出來。」■

o “misto de curiosidade e cautela” com que os colegas norte-americanos lhe perguntavam o que achava do 04 de junho de 1989. “Até então, respondia sempre com uma pergunta: mas o que se passou nesse dia?”, recorda à agência Lusa. Desde 1989, a economia chinesa cresceu o triplo da média global. A China é hoje a segunda maior economia do mundo e principal potência comercial do planeta, tendo-se convertido num ‘player’ capaz de disputar a liderança global com os EUA.

Outros lamentam a atual apatia social.

“As pessoas daquela geração tinham espírito de união. Os estudantes lutaram por um ideal comum”, enaltece Cheng Yunhui, 35 anos.

“Se hoje apelares aos estudantes para se unirem em torno de uma causa, duvido que tenham o mesmo voluntarismo”, acrescenta. ■

大灣區 GRANDE BAÍA

# 2019世界旅遊小姐大賽廣東賽區活動啟幕

## Guangdong vai escolher miss turismo

6月6日，2019世界旅遊形象小姐大賽廣東賽區、電影《十二少》全國演員選拔賽、「夢迴潮汕」文化大使全球評選大賽啟動儀式在廣州舉行。

啟動儀式在3D裸眼燈光秀中開始。廣東賽區組委會執行副主席張偉彥和導演蔣洋分別上台陳述本屆大賽情況。電影《十二少》也進行了簽約儀式。

啟動儀式現場，在世界旅遊形象小姐大賽中國區組委會相關負責人帶領下九位貴賓一同上台為大賽按下啟動按鈕，代表世界旅遊形象小姐大賽廣東賽區起航。

2019世界旅遊小姐大賽廣東賽區賽季將



歷時5個月，通過海選、複選以及總決賽三輪選拔，決出代表廣東賽區參加世界旅遊小姐中國總決賽，並有機會參加世界旅遊小姐全球總決賽。■

新華社

代表廣東賽區參加世界旅遊小姐中國總決賽，並有機會參加世界旅遊小姐全球總決賽。■

representante de Guangdong vai ser conhecida em novembro, daqui a cinco meses. A vencedora, escolhida depois de três rondas, vai depois competir a nível nacional. Se vencer, segue para a competição mundial. No dia 6 de junho, teve lugar a primeira edição de 2019 da Competição Miss Turismo Mundial em Guangdong. No mesmo evento houve ainda uma audição para escolher os protagonistas do filme “Shi Er Shao”, e uma cerimónia para eleger o embaixador mundial da cultura “Menghui Chaoshan” em Cantão.

xador mundial da cultura “Menghui Chaoshan” em Cantão.

A cerimónia contou com um espetáculo de iluminação 3D e foi apresentada por Zhang Weiyang e Jiang Yang, respetivamente presidente e líder da comissão de organização da competição em Guangdong.

Durante o evento, nove convidados juntamente com um representante da comissão de organização, vieram ao palco para marcar o início da Competição Miss Turismo Mundial - Guangdong.

Xinhua

# 南方海洋實驗室助力大灣區建設

## Laboratório quer fazer diferença na Grande Baía

南方海洋科學與工程廣東省實驗室（珠海）首批共建單位簽約儀式在中山大學舉行。

南方海洋實驗室自2018年11月由廣東省委省政府啟動建設，分別於2018年12月和2019年4月成功召開了第一屆理事會和第一屆學術委員會成立大會。實驗室始終最優

最好最先進、集聚全球創新人才、突出原始創新導向為目標，以「成熟一個，建設一個」為原則，正在佈局建設具有國際領先水平的公共實驗平台和研究團隊。

實驗室聯合省內外、國（境）內外的優勢力

量，形成「一核心，多模塊」的建設格局，突破重大海洋科學與技術難題，助力粵港澳大灣區及周邊地區建設發展的目標，並將分批與海洋研究領域具有代表性的高校、科研院所、行業部門、企事業單位簽訂合作建設協議。首批簽約的包括自然資源部、教

育部下屬的科研院所等10多家共建單位。據介紹，各合作單位將以任務為牽引，加強海洋多學科交叉研究，打造一流公共的科研平台，建設高水平實驗技術隊伍，共同推進海洋科技創新資源開放共享、聯合培養高水平海洋人才。■

新華社

Laboratório de Ciência e Engenharia Marinha do Sul de Guangdong (Zhuhai) vai ter mais unidades. Esta semana foram assinados os diplomas para alargar a infraestrutura, na Universidade Sun Yat-sen em Zhuhai.

Com o objetivo de atrair “os melhores talentos mundiais” e com base no princípio “amadurecer e construir”, o laboratório está a construir uma plataforma e equipa de investigação de nível

internacional.

O laboratório visa explorar as vantagens dentro e fora da região e do país, e tornar-se uma estrutura capaz de dar resposta a algumas das maiores questões da ciência e tecnologia marítima assim como ajudar a atingir os objetivos da construção da Área da Grande Baía e das regiões vizinhas.

Para concretizar os objetivos está prevista a assinatura de acordos de coo-

peração com universidades, institutos de investigação e departamentos industriais nesta área. A primeira série de acordos assinados inclui mais de 10 entidades, como o Ministério de Recursos Naturais e institutos de pesquisa do Ministério da Educação.

De acordo com o laboratório, cada uma das entidades irá contribuir para a investigação na área da ciência e tecnologia marítima, para a construção de

uma plataforma pública, de uma equipa de alto nível e promover em conjunto a partilha de recursos e talentos nesta área

O Laboratório Marinho do Sul começou a ser construído em novembro de 2018 sob a responsabilidade do Governo de Guangdong. O primeiro conselho e conferência académicas tiveram lugar entre dezembro do ano passado e abril. ■

Xinhua

## 本週 ESTA SEMANA

## 貿易戰：華為認為有影響 Guerra comercial: Huawei assume impacto

華為消費者業務首席戰略長邵陽表示：「如果我們沒有遇到意想不到的情況，我們將在第四季度成為全球第一。」雖然他從未直接提到，但他提及中美貿易戰中的制裁及壓力。去年，華為超越蘋果，成為全球第二大智能手機品牌，僅次於韓國的三星。華為銷售額上升超過20%，達1000億美元。邵陽表示，華為將繼續發展。「人們看到5G的機遇，我們亦看到了，那些不勇敢的人不會進步，他們就會落後。」

“Caso não nos tivéssemos deparado com circunstâncias inesperadas, seríamos número um a nível mundial no quarto trimestre”, afirmou Shao Yang, da Huawei. Apesar de nunca o ter mencio-

nado diretamente, Shao referia-se às sanções e pressão de que tem sido alvo por parte dos Estados Unidos da América no contexto da guerra comercial com a China. No ano passado, a empresa chinesa ultrapassou a Apple e tornou-se a segunda maior marca de 'smartphones' do mundo, atrás da sul-coreana Samsung. As vendas ultrapassaram os vinte por cento e fixaram-se nos 100 mil milhões de dólares. Shao assegurou que a gigante de telecomunicações vai continuar. “As pessoas olham para a questão do 5G, mas nós vemos para além disso”, afirmou. “Aqueles que não são corajosos não progridem, ficam para trás”, venceu.



## 美國/中國：未達成G20協議 EUA/China: não vai haver acordo no G20



美國商務部長羅斯宣布，美國和中國不會在原定於本月底舉行的20國集團峰會期間宣布一項貿易協定：「G20峰會不是締結最終貿易協定的地方。」然

而，他在美國電視CNBC頻道的一份聲明中強調，可以就「未來的發展」達成諒解。本週，美國總統表示「他有望」與中國國家主席習近平在G20峰會期間

會面。若會議沒有取得進展，特朗普威脅將對中國貨品加徵新關稅，北京尚未確認會議。

O secretário do Comércio norte-americano anunciou que os Estados Unidos e China não vão anunciar um tratado comercial durante a cimeira do G20, agendada para o final do mês no Japão. “A cimeira do G20 não é o lugar para concluir um acordo comercial definitivo”, declarou Wilbur Ross. Em declarações à CNBC, o responsável ressaltou no entanto que se pode chegar a um entendimento em relação ao “caminho a seguir”. Esta semana, o Presidente norte-americano afirmou que “está previsto” encontrar-se com o presidente chinês, Xi Jinping, durante a cimeira do G20. Donald Trump ameaçou com novas taxas alfandegárias contra a China se não houver avanços no encontro. Pequim ainda não confirmou a reunião.

## 貿易順差高企 Superavit em alta

5月份中國貿易順差從去年5月開始增長。在與美國的貿易戰中，進口下降，出口增加。官方數據顯示，貿易順差增長78%至417億美元。進口下降8.5%至1,722億美元，出口增長1.1%至2,138億美元。諮詢公司Capital Economics分析認為：「雖然出口在5月份上升，但全球需求疲軟以及貿易戰的惡化表明它們將很快再次開始下滑。」花旗集團證實有關預測，也考慮了短暫的出口增長。

O superavit da balança comercial da China continental cresceu em maio face ao mesmo mês do ano passado. Em pleno contexto de guerra comercial com os Estados Unidos da América, as importações caíram e as exportações aumentaram. Dados oficiais mostram que o superavit comercial subiu 78 por cento, para 41,7 mil milhões de dólares norte-americanos. Já as importações caíram 8,5 por cento para 172,2 mil milhões de dólares, e as exportações subiram 1,1 por cento, para 213,8 mil milhões de dólares. “Enquanto as exportações subiram, em maio, a fraca procura global e o agravamento da guerra comercial sugerem que começarão novamente a cair em breve”, refere numa análise a consultora Capital Economics. Uma previsão corroborada pela Citi Research, divisão do Citigroup Global Markets, que também considerou o crescimento das exportações transitório.



# 風雨飄搖時期 中俄關係只會更緊密

## China e Rússia estreitam relações

俞邃 YU SUI\* | 中國日報 CHINA DAILY



**今**年是中俄建交70週年。多年來，特別是這30年裡，雙方學懂不讓意識形態差異影響兩國關係，而是建立雙邊夥伴關係。建立平等、互信、合作共贏的聯盟，並保持合作，不干涉彼此的內政的承諾。在人民尋求和平、發展、合作共贏的時刻，中俄兩國互惠互惠，將在國際

關係中發揮越來越重要的作用。這有助於解決全球性問題。我們有足夠的理由相信，中俄將會繼續加深在經濟、科技、文化、軍事和外交等領域的合作。中國的「一帶一路」倡議與俄羅斯提出的歐亞經濟聯盟之間將建立良好的協調關係。「一帶一路」倡議具有包容性，將有助於中美保持一致看法，美國亦

旨在促進包容性發展。

「一帶一路」倡議的重點是改善國際基礎設施的連通性，以促進貿易、投資以及技術合作，並加強區域發展和穩定。通過美國與「一帶一路」倡議保持一致並與亞洲基礎設施投資銀行合作，俄羅斯可以克服國家所面臨的許多困難，因為西方列強對其施加了不同程度的制裁。

事實上，通過利用「一帶一路」和美國加深與更多國家的合作，中國和俄羅斯可以產生更多的經濟效益。

「一帶一路」倡議已經成為歐亞國家經濟增長的新動力。倡議還將推動中俄能源合作，該合作已經從傳統能源貿易發展到能源部門的聯合投資。例如，在北極圈亞馬爾半島的269億美元液化天然氣（LNG）



**E**ste ano marca o 70º aniversário da criação de laços diplomáticos entre Moscovo e Pequim. Ao longo dos anos, especialmente durante os últimos 30 anos, os dois lados têm aprendido a não permitir que as diferenças ideológicas afetem as relações, construindo uma parceria bilateral, e não uma aliança, com base na igualdade, confiança e cooperação mutuamente benéficas, garantindo as mesmas sem interferirem nos assuntos internos de cada um.

Numa altura como esta, em que a população procura paz, desenvolvimento e cooperação mutuamente benéficas, a China e a Rússia, graças à parceria, vão assumindo um papel cada vez mais importante em assuntos de relações internacionais e ajudando a resolver grandes questões globais. Existem já razões suficientes para acreditar que esta cooperação em áreas como a economia, tecnologia, cultura, forças armadas e diplomacia irá continuar a desenvolver-se e será estabelecida ainda uma coordenação entre a Iniciativa chinesa Uma Faixa Uma Rota e a iniciativa russa da União Económica Euroasiática (EEU).

A natureza inclusiva da iniciativa Uma Faixa Uma Rota irá ajudá-la a alinhar-

se com a EEU, cujo objetivo é também promover um desenvolvimento inclusivo. O foco da iniciativa Uma Faixa Uma Rota é melhorar a ligação entre infraestruturas além-fronteiras, procurando promover comércio e investimento, tal como a cooperação tecnológica, para solidificar o desenvolvimento e a estabilidade regionais. Ao interligar estas duas iniciativas e em cooperação com o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, a Rússia poderá superar as várias dificuldades que enfrenta devido a sanções impostas por várias potências do ocidente.

Na verdade, através do uso da iniciativa Uma Faixa Uma Rota e da EEU para um desenvolvimento de cooperação entre os dois países, a China e a Rússia poderão gerar mais benefícios económicos.

A iniciativa Uma Faixa Uma Rota já se tornou numa nova força impulsionadora para o crescimento económico de vários países euroasiáticos. A iniciativa também pretende impulsionar a cooperação entre a China e a Rússia, que já evoluiu desde as tradicionais trocas comerciais para investimento conjunto no setor energético. Por exemplo, com os 26,9 mil milhões de dólares investidos no projeto de gás natural

liquificado (LNG) na Península de Yamal no Círculo Ártico, onde a PetroChina tem 20 por cento das ações e o Silk Road Fund 9,9 por cento. Este projeto enviou pela primeira vez gás para a China através de uma passagem no ártico em julho do ano passado, e a terceira linha de produção entrou em serviço em dezembro, um ano antes do originalmente planeado.

Vankor, na Rússia, é também um dos principais fornecedores de petróleo para o nordeste chinês. Em 2018 a China representou mais de 84 por cento do total de petróleo exportado pela Rússia para a Ásia, com um crescimento de 24,1 por cento.

No dia 29 de novembro de 2018 cerca de 90 representantes de empresas de energia, financeiras e de informação participaram no fórum China-Rússia sobre este tema, onde fizeram um balanço do ambiente de investimento e discutiram as perspetivas de desenvolvimento tecnológico e reforço de cooperação nas áreas de petróleo, gás, eletricidade, carvão, novas energias e equipamentos.

A China e a Rússia estabeleceram uma parceria estratégica em 1996, com base em igualdade e confiança mútuas. A

China formalizou também relações semelhantes com cerca de 80 países, e ao criar problemas ao comércio global e recorrendo a protecionismo comercial, os Estados Unidos estão apenas a fortalecer esta ligação entre a China e a Rússia.

O historiador americano Immanuel Wallerstein, tendo como base as tendências históricas, afirmou que a Holanda foi a potência líder do mundo no séc. XVII, a Grã-Bretanha no séc. XIX e os EUA no séc. XX. Muitos acreditam que este curso sugere que a China será uma potência de nível mundial neste séc. XXI. Talvez perturbados por esta conclusão, os EUA tentaram criar uma distância entre Pequim e Moscovo e perturbar o crescimento pacífico chinês. No entanto, a China e a Rússia continuam empenhadas em fortificar a confiança mútua e a cooperação, aumentando a coordenação entre a iniciativa Uma Faixa Uma Rota e a EEU, e continuando também a promover a paz regional, a segurança e o desenvolvimento através de instituições como a Organização de Cooperação de Xangai. ■

*\* Professor no Centro Chinês para Estudos do Mundo Contemporâneo*

項目中，中石油持有20%股份，絲綢之路基金持有9.9%股份。亞馬爾項目於去年7月首次通過北極通道將液化天然氣運往中國，其第三條生產線於12月投入使用，比計劃時間提前一年。

此外，俄羅斯的Vankor地區也是中國東北地區的主要石油供應區。2018年，中國佔俄羅斯對亞洲石油

總出口的84%以上，增長24.1%。2018年11月29日，來自能源、金融和信息公司的近90名代表參加中俄能源業務，討論投資環境和深化技術發展的前景，加強了石油、天然氣、電力等領域的合作，甚至討論煤炭、新能源和能源設備。1996年，中俄在平等互信的基礎上建立了戰略夥伴關係。中國還與80多個

國家完成了這種夥伴關係。通過為全球自由貿易製造麻煩和訴諸貿易保護主義，美國無意中加強了中俄戰略夥伴關係。

根據歷史趨勢，美國歷史學家伊曼紐·華勒斯坦表示，荷蘭是17世紀世界領先的大國，19世紀是英國，20世紀是美國。許多人認為這一趨勢表明中國將成為21世紀的世界級

大國。也許這個結論令人不安，美國一直試圖在北京和莫斯科關係中從中作梗，懼怕中國的和平崛起。但是，中國和俄羅斯仍然致力於加強互信，深化合作，加強「一帶一路」與「EEU」之間的協調，同時通過上海合作組織等組織密切合作，促進地區和平、安全與發展。■

*\* 作者是中國當代世界研究中心教授*

# SOLIDÁRIOS

## 一方有難, 八方支援

請支援莫桑比克，把捐款匯到大西洋銀行戶口  
Junte-se a esta plataforma solidária com Moçambique,  
deixando o seu donativo na conta número

有關捐款將交至莫桑比克官方的災害應對中心  
Os donativos reverterão para o  
Instituto Nacional de Gestão de Calamidades de Moçambique



MOÇAMBIQUE

聯合支持 Uma iniciativa conjunta de





**BNU - 9015805031 (MOP)**

# 澳門中葡論壇第六屆部長級會議

## 探索充滿希望的多邊關係

Sexta conferência ministerial do Fórum Macau  
Explorar o sucesso de uma relação promissora e auspiciosa

弗朗西斯科·李安那多 FRANCISCO LEANDRO\* E MÁRIO VICENTE\*\*



**中**國—葡語國家經貿合作論壇（中葡論壇）部長級會議自2003年起，每三年舉行一次（2003年、2006年、2010年、2013年、2016年）。第六屆部長級會議將於2019年舉行，考慮到澳門特區成立二十週年慶典和新任特首選舉，與2009年的情況一樣，推遲一年舉辦（即2020年）。在八個葡語國家指派常駐代表後，中葡論壇於2019年邁入穩步發展階段，中國與葡語國家間的貿易額顯著增加，此外，論壇大家庭的規模有望擴大—Macauhub於2019年報導，赤道幾內亞可能會加入，總統特奧多羅·奧比昂·恩圭馬·姆巴索戈接受Africa Monitor（馬拉博）信息公報訪問時表示：「赤道幾內亞可能很快就會申請加入澳門中葡論壇。」

作為一個鼓勵經貿活動的多邊組織，中葡論壇制度化的機制能在多邊主權關係留出合作空，當中發揮極大的功能，深耕四個不同且互補的領域；（1）通過建立經濟代理者之間的聯繫網絡，並讓公私代理人參與其中以打造多邊關係；（2）深化中國與葡語國家以及在葡語國家經營的經濟代理者之間的商業動能；（3）從新海上絲綢之路創造的新機遇，吸收大灣區「9 + 2」一體化項目的協同效應；（4）促進真正的多元文化經濟和創意產業，重塑和加強文化交流，提升其平台和前景。

因此，考慮到前五屆部長級會議取得的出色成果，以及中葡論壇是會議決定的執行機構，必須事先考慮好哪些問題需列入到先前已完成的主題清單中。

而新合作機制的談判應由四大軸心作主導，在我們看來，這些軸心可以得到更好的拓展。首先在中國方面，中國需要建立一個以中國特色社會主義新時代政治模式為基礎，以打造一個模範大灣區。進一步的對外開放會產生更多財富，以實現再分配，且是基於創新和創造力的發展模式開放，而不是非理性大規模生產。

其次，還是在於中國方面，重點考慮將《粵港澳大灣區發展規劃綱要》（2019年）作為多邊及雙邊合作機會的引擎。

第三，在葡語國家方面，要意識到對於中國而言，在葡語國家融入區域經濟共同體的背景下，整個葡語國家區域代表著一個規模潛力比中國市場還大的消費者市場。

第四個亦是最後一個事實，所有葡語國家都是沿海國家且總專屬經濟區（包括赤道幾內亞在內）達790萬平方公里，是世界第四大專屬經濟區，而且巴西（47%），葡萄牙（22%）和佛得角（10%）擁有很大一部分的深海區和極深海區。

除此以外，整個葡語國家區域的石油產量（主要來自巴西和安哥拉）在2015年超過了沙特阿拉伯的產量，而且如有必要還能再次達到這一產量。最後，葡語國家在納米和高科技產業，農業、漁業、機場基礎設施和鐵路，清潔能源和旅遊業（除已投入被開發運營的部門以外）的潛力在歐洲—非洲—美洲—大洋洲和大灣區的建設而言，具有無與倫比的價值。

因此，從繼續深化中國與葡語國家經貿關係的角度來看，將於2020年在澳門舉行的第六屆部長級會議將把以下議題列為關鍵性問題：

1 - 在粵港澳大灣區功能一體化領域開展合作，重點突出橫琴自由貿易區在「廣東自由貿易區」、「一帶一路」倡議和大灣區項目框架下的職能；

2 - 開發有助於發展、基礎設施以及貿易便利化的金融工具—這可能是議程上的關鍵問題之一，因為能靈活應對及資助大小型項目的金融工具，正在成為所有參與者都關注的必需品。2013年成立的中國與葡語國家合作發展基金，實際上沒有足夠的規模來滿足論壇參與國的實際需求。但考慮到目前的背景環境和重新定位合作有關問題的需求，以及澳門作為平台的「新」角色和其在

大灣區項目中的重要性，出台有效的新金融合作機制成為必不可少的新方法。在這一框架內，有必要鞏固現有的金融工具並創造與之互補的金融工具。主要問題有以下幾點：

（a）簡化和降低中葡合作發展基金的要求，根據實際需求和規模來適配資金，特別是對於最不發達國家；

（b）中小企業發展專項貸款—作為中葡基金的補充「手臂」，類似於中非發展基金贊助的「非洲中小企業發展專項貸款」，這將幫助中小企業解決一大核心問題，即競爭獲得信貸的資格；

（c）在中國—葡語國家關係方面，考慮到（公共和私人）實體之間達成合同和合作夥伴關係的數量加速增長，對於可用且可信的替代性爭議解決機制的需求不斷增加，且具有極大的前景。對於葡語市場而言，澳門擁有成為香港或新加坡的可靠替代品的特殊條件。對此，迫切需要進一步深化知識產權法的規則及其對中國—大灣區—葡語國家業務的適用性；

（d）針對進口的保險和信貸系統—在中國開展業務方面，澳門應成為香港的替代方案，解決方案是通過聯合投資提供相關優質服務；

（e）人民幣國際化亦是對以往措施的一種補充。在人民幣升值的背景下，人民幣國際化對中國意義非凡，因為人民幣已於2016年正式納入國際貨幣基金組織特別提款權（SDR）貨幣籃子。從這個意義上來說，最近中國銀行（澳門分行）與八間葡語國家銀行（位於葡萄牙、安哥拉、巴西和莫桑比克）就提供人民幣金融服務，以及以人民幣發行葡萄牙公共債務證券所簽訂的協議（2019年），意味著這一領域已取得重大進展。通過澳門進行跨境支付有可能促進人民幣國際化和中國—葡語國家間貿易，從而鞏固澳門的平台角色。

3 - 創新、技術轉讓、納米和高科技投資；

4 - 環境可持續發展和藍色經濟—考慮到葡語國家專屬經濟區和它代表的合作潛力，第五屆部長級會議上已探討過這一議題，但尚未得到充分發展；

5 - 教育和衛生領域一直是部長級會議探討的重點之一，特別是第三和第四屆會議，但尚未達到符合各方利益的發展階段。在教育方面，有必要重新調整所有短期培訓課程。必須提供更務實的課程，換言之，一方面能夠增強澳門作為服務平台的功能，但另一方面亦能滿足葡語國家的需求和優先事項。因此急需將相關培訓課程擴展到高等教育，特別是中國—葡語國家研究領域的研究生交流項目，在這方面，澳門是卓越的互聯平台。

6 - 海上絲綢之路和促進傳播的基礎設施；

7 - 通信和雲計算系統；

8 - 文化產業、旅遊、媒體和P2P政策工具等項目—這些領域應被視為拉近人民間距離的引擎，因此應重新思考和調整這些產業，使其整合在整個平台大戰略當中。

第六屆部長級會議將於明年舉行，屆時中國—澳門—葡語國家間關係將成為各方焦點。從這個意義上說，迫切需要思考相關的最佳解決方案，因為如果沒有資本和知識的流通以及不推動所謂的P2P關係，就無法刺激和發展生產能力。而解決這些問題就必須通過建立一個可以發放信貸和促進交易的融資系統。此外，如果沒有一個有效便捷的財政一攬子計劃，「促進產能合作諒解備忘錄」在實際推行時將面臨巨大的困難。但我們也必須克服這些困難—通過投資支持人民和相關機構。第六屆部長級會議期望在一個充滿希望的多邊關係中，探索已取得的成功。■

\* 副教授

馬里奧·維森特

\*\*博士

中國—葡語國家研究局

**A**s conferências ministeriais do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), vêm-se realizando de 3 em 3 anos desde 2003 (2003, 2006, 2010, 2013, 2016). A sexta conferência ministerial estava planeada para se realizar em 2019, mas, tal como em 2009, foi adiada um ano (para 2020), tendo em conta as celebrações do vigésimo aniversário da criação da RAEM e a eleição do novo Chefe do Executivo. O Fórum Macau entrou em 2019 na sua fase de desenvolvimento consistente, após as representações dos oito estados de língua oficial portuguesa, terem designado em

permanência um representante, com o registo de um significativo incremento das trocas comerciais entre a China e o espaço económico lusófono e ainda a possibilidade de ver aumentada a família, através da eventual participação da Guiné Equatorial, como noticiou o Macau Hub em 2019 – “A Guiné Equatorial poderá vir, em breve, a solicitar a adesão ao Fórum de Macau, disse o Presidente Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, numa entrevista concedida ao boletim de informação Africa Monitor (Malabo)”.

Na sua função de organização multilateral de incentivo às dinâmicas económicas e comerciais, no espaço de cooperação

deixado vago pelas relações soberanas multilaterais, o Fórum Macau representa a institucionalização de um mecanismo que permite o aprofundamento em quatro áreas distintas e complementares: (1) Relações multilaterais através do estabelecimento de uma rede de contactos entre agentes económicos e envolvendo agentes públicos e privados; (2) Aprofundamento das dinâmicas comerciais entre a China e o espaço económico lusófono e entre os agentes económicos presentes no próprio espaço económico lusófono; (3) Obtenção de sinergias da integração “9+2” na Grande Baía (GB), a partir do racional de oportunidades criado pela nova rota

marítima da seda; (4) Redimensionamento e intensificação de intercâmbios culturais elevando-os para um patamar e perspectiva mais ambiciosa e mais consentânea com a promoção duma verdadeira economia multicultural e das indústrias criativas. Urge, portanto, tendo em conta os excelentes resultados alcançados nas cinco cimeiras anteriores participadas ao mais alto nível, bem como o facto de que o Fórum Macau é o órgão executivo das decisões tomadas nas conferências ministeriais, reflectir antecipadamente, sobre aqueles que parecem ser os grandes temas a acrescentar ao elenco dos assuntos anteriormente abordados.



Há, todavia, quatro grande âncoras que devem presidir à negociação dos novos mecanismos de cooperação e que, no nosso entender, poderiam ter sido melhor explorados. Em primeiro lugar, do lado Chinês, a necessidade de construção da Grande Baía com base num modelo político onde a referência ao Socialismo com Características Chinesas para a Nova Era, surge como a referência principal. Significa isto, mais abertura ao exterior capaz de gerar riqueza para possibilitar redistribuição, abertura essa assente num modelo de inovação e criatividade e não num racional de produção em massa. Em segundo lugar, ainda do lado da China, a especial consideração das Linhas Gerais do Planeamento para o Desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau (2019), como motor gerador de oportunidade de cooperação multi e bilateral.

Em terceiro lugar, do lado dos Países de Língua Portuguesa (PLP), a consciência que para a China, estes representam no seu conjunto, um mercado de consumidores que, no contexto da integração dos Países de Língua Portuguesa nas comunidades económicas regionais, tem um potencial superior ao mercado Chinês de cerca de

1,5B de consumidores.

Em quarto e último lugar, o facto de todos os PLP serem ribeirinhos e de a sua Zona Económica Exclusiva (ZEE) no seu conjunto (Guiné-equatorial incluída), ter 7,9 milhões de km<sup>2</sup>, isto é, a quarta maior ZEE do mundo, com o Brasil (47%), Portugal (22%) e Cabo-Verde (10%) a possuírem grande parte das designadas zonas profundas e muito profundas.

Para além destes factos, a produção de petróleo dos PLP no seu conjunto superou em 2015, a produção da Arábia Saudita (fundamentalmente liderada pelo Brasil e por Angola) e tem capacidade para o voltar a fazer se necessário. Finalmente, o potencial dos sectores das nano e alta-tecnologias, da agricultura, das pescas, das infraestruturas aeroportuárias e ferrovias, das energias limpas e do turismo (para além dos sectores já em exploração), apresenta um valor único, no contexto dos quatro continentes, Europa-África-América-Oceânia e na construção da Grande Baía.

Assim, os assuntos que se afiguram como decisivos, para a sexta conferência ministerial do Fórum Macau, a realizar na RAEM em 2020, no sentido de continuar o aprofundamento das relações económicas

e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, são os seguintes: 1 – Cooperação no âmbito da integração regional funcional, destaca-se a efectivação de Zona Franca (Free Trade Zone) da Ilha de Hengqin no quadro do Projecto “Guandong Free Trade Zone” ligado à iniciativa “uma rota, uma faixa” e o projecto da GB;

2 – Instrumentos financeiros de apoio ao desenvolvimento e infraestruturas e facilitação do comércio – Este talvez seja um dos pontos essenciais que estará na agenda, uma vez que a necessidade de instrumentos financeiros flexíveis e acessíveis a grande e a pequenos projectos, está a tornar-se uma necessidade sentida por todos os participantes. O Fundo de Desenvolvimento para a Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fundo China-PLP), criado em 2013, não chegou a ter de facto a dimensão e alcance que perspectivasse as reais necessidades dos países participantes deste Fórum. Todavia, o contexto actual e a necessidade de reposicionamento de algumas questões ligadas a esta cooperação bem como o “novo” papel de Macau enquanto plataforma e sua importância no projecto da GB, torna-se também fundamental uma

nova abordagem a traduzir-se em novos e efectivos mecanismos de cooperação financeira. Neste quadro aponta-se para consolidação dos instrumentos financeiros existentes e criação de outros que se complementem. Entre as principais questões surgem as seguintes:

a) Simplificação e “downgrading” das exigências do Fundo China-PLP para que este se ajuste as reais necessidades e dimensões de acesso ao financiamento, em particular os países menos desenvolvidos; b) Linhas de créditos às pequenas e médias empresas (PME) dos PLP - criação de um “braço” complementar do fundo, semelhante às “Linhas de Crédito às PME africanas” sob a égide do Fundo de Cooperação China-Africa (CAD-Fund), que complementaria e ajudaria a resolver um dos problemas centrais das PME que é o acesso ao crédito em condições competitivas; c) Na relação China-PLP existe um grande potencial e uma crescente necessidade, no quadro do crescimento acelerado de contratualizações e parcerias entre entidades (públicas e privadas) de a existência de mecanismos acessíveis e credíveis de resolução alternativa de conflitos. Macau possui condições especiais para se posicionar como

alternativa credível a Hong Kong ou Singapura, para os mercados de Língua Portuguesa. Ainda neste capítulo, urge continuar o aprofundamento das regras do direito da propriedade intelectual e da sua aplicabilidade aos negócios envolvendo China - GB - PLP;

d) Seguros e sistemas de créditos às importações - Macau deve representar uma alternativa a Hong Kong para se fazer negócios China e a solução passa pela existência de um serviço de qualidade nesta área, através de investimentos conjuntos;

e) A internacionalização do RMB, surge ainda como uma espécie de complemento às medidas anteriores, de grande importância para a China no contexto de ascensão do RMB a moeda global, desde que esta foi aceite em 2016, no sistema SDR do FMI. Neste sentido, os recentes acordos (2019) entre o BOC (Macau branch) e oito bancos dos PLP em Portugal, Angola, Brasil e Moçambique para a prestação de serviços financeiros em RMB, bem como a emissão de títulos de dívida pública portuguesa em RMB, representam significativos avanços

nesta matéria. A possibilidade de efectuar pagamentos transfronteiriços, através de Macau, promove a internacionalização do RMB e facilita as transações entre a China e os PLP, colocando Macau no seu papel de plataforma.

3 – Inovação, transferência de tecnologia e investimento nano e high-tech;

4 – Sustentabilidade ambiental e economia azul – Este assunto foi já introduzido na 5ª conferência ministerial, mas não se encontra suficientemente desenvolvido, face ao potencial de cooperação que apresenta, considerando a ZEE dos Países de Língua Portuguesa;

5 – As áreas da educação e da saúde têm vindo a ser incluídos nas conferências ministeriais, designadamente na 3ª e na 4ª, mas ainda não alcançaram ainda um grau de desenvolvimento ajustável aos interesses de todas as partes. Na educação torna-se necessária a reestruturação de toda oferta formativa em matéria de cursos de curta duração. Há necessidade de uma oferta mais pragmática, capaz de potenciar, por um lado, o que Macau pode oferecer enquanto plataforma de

serviços, mas que também que corresponda às necessidades e prioridades dos PLP. Há uma imperiosa necessidade de estender esta oferta formativa ao nível do ensino superior, nomeadamente nos programas de intercâmbio pós-graduado, em particular nas áreas dos estudos China-PLP, onde Macau surge como plataforma de interligação por excelência.

6 – Rota marítima da seda e infraestruturas facilitadoras da comunicabilidade;

7 – Sistema de comunicação e computação em cloud;

8 – Indústrias culturais, turismo, media e eventos como instrumentos da política P2P – Estas áreas devem ser vistas como motores para a aproximação dos povos e, como tal, devem ser repensadas e redimensionadas de modo a se integrem na estratégia da plataforma.

A sexta conferência ministerial a realizar no próximo ano, será um momento alto das relações China – Macau – PLP. Neste sentido, urge reflectir sobre as melhores soluções, sendo que não haverá promoção e desenvolvimento da capacidade produtiva sem transferência de capital,

de conhecimento e sem a promoção das chamadas relações P2P. Estas questões terão que passar necessariamente pela criação de um sistema de financiamento que possibilite o acesso ao crédito e facilite as transações. Aliás, sem um pacote financeiro eficiente e facilitador o nível de implementação do “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva”, encontrará grandes dificuldades à sua implementação. Mas terão que também de passar, pelo investimento nas pessoas e nas instituições que as suportam. A expectativa sobre a sexta conferência ministerial recai, sobre a exploração de um sucesso alcançado, numa relação promissora e auspiciosa. ■

*\* Professor Associado*

*Universidade da Cidade de Macau*

*\*\* Doutorando*

*Instituto para a Investigação China-Países de Língua Portuguesa*

*(os autores não escrevem nos termos do novo acordo ortográfico)*

## 5<sup>th</sup> 澳門平台 週年慶典

### Aniversário **Plataforma Macau**

6月28日 28 JUNHO (Sexta-feira)

大灣區平台 | PLATAFORMA GRANDE BAÍA

**15:00**  
開幕式  
**Cerimónia de Abertura**

講者 Oradores  
Gaspar Zhang - Instituto Politécnico de Macau  
Kevin Ho - KNJ Investment Limited  
Eduardo Rodrigues - Presidente da Área Metropolitana do Porto

**16:00 - 18:30**  
大灣區：機遇與挑戰  
**Grande Baía: desafios e oportunidades**

講者 Oradores  
Zhang Guangnan - Universidade de Sun Yat-sen  
Sonny Lo - Universidade de Hong Kong  
Carlos Cid Álvares - CEO Banco BNU  
Calvin Chui - Macau Youth Summit  
Joe Liu - CEO MOME/Macau Pass

## 會議 **CONFERÊNCIA**

### 澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau

6月29日 29 JUNHO (Sábado)

藍洋平台 | PLATAFORMA AZUL

**15:00**  
開幕式  
**Cerimónia de Abertura**

講者 Oradores  
Vasco Cordeiro - Presidente do Governo Regional dos Açores, Portugal

**16:00 - 19:00**  
藍色經濟及其可持續性  
**Economia Azul e Sustentabilidade**

講者 (第一部分) Oradores (Parte 1)  
Pan Yuanyuan - Academia de Ciências Sociais da China (Pequim)  
Ao Peng Kong - Sociedade de Oceanografia e Hidráulica de Macau  
Rui Leão - Comissão Ambiente, Cidades e Território da CPLP

講者 (第二部分) Oradores (Parte 2)  
Hu Zhiyong - Academia de Ciências Sociais de Shanghai  
José I. Duarte - Economista  
António Trindade - CEO CESL Asia  
Annie Lao - Ambientalista




## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

## A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質  
Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detector de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球  
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體—月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## 「力量澎湃，幾乎承受不住的晚上……」英國衛報

## Um Adeus em Palco

一封舞台上的遺書 窺探靈魂的掙扎與痛苦。當代劇本神作《4.48精神崩潰》是已故英國傳奇編劇莎拉·肯恩的遺作，被譽為天才的她經常在凌晨四時四十八分從夢中驚醒，深受嚴重抑鬱症的困擾，在寫下此自傳式的劇作不久後就上吊自盡，令作品成為享年二十八歲的她在舞台上的遺書，要觀眾正面凝視抑鬱與死亡。《4.48精神崩潰》自二千年在倫敦首演至今已在世界各地演出不同版本且獲獎無數，劇本只以「厭惡、絕望和指責的語言」寫下片段，沒有任何的舞台指示，劇作家所經歷的一切的痛苦都留給世人去詮釋。是次演出由作風前衛的波蘭TR華沙劇團改編，導演格哥斯·積仙拿把原本的獨白變成對話，並在佈景中加入角色，由活躍於影視及劇場界的著名波蘭女演員瑪格達莉娜·謝列莎主演，她以驚人的能量在舞台上演繹這個悲慘角色在生命中的最後一夜。演出異常震撼及不安，觀眾入場前請做好心理準備，演出後請不要鼓掌，不設謝幕。

Simultaneamente contundente e confessional, Psicose 4.48 é uma produção de teatro contemporâneo que lança um olhar sobre a morte e a depressão.

Trazida pela companhia de vanguarda polaca TR Warszawa, a peça é descrita como uma combinação de profundo desânimo e humor britânico que conta a história de uma jovem mulher encurralada entre o pânico, a angústia e a humilhação. Encenada num formato pouco usual, dada a indefinição de personagens e inexistência de indicações de palco, Psicose 4.48 projecta a imagem de uma mulher que se sente rejeitada pelas pessoas e por Deus. No limite da exaustão, a protagonista decide pôr fim à vida. Escrita por Sarah Kane, a peça foi produzida postumamente pela primeira vez em 2000, no teatro Royal Court de Londres, 18 meses após a dramaturga se ter suicidado, tinha apenas 28 anos. Assumindo o papel principal, a actriz de teatro e cinema Magdalena Cielecka encarna uma mulher assolada pelo desequilíbrio mental, através de um soberbo desempenho distinguido pelo prémio Herald Angel no Festival de Edimburgo 2008. O espectáculo causou sensação em Nova Iorque, no Festival Scenes Etrangers de Lille, em França, e no Festival de Artes de Hong Kong, para além de diversas subidas à cena em cidades como Pequim e Xangai. Colectivamente, a companhia TR Warszawa também tem recolhido o aplauso internacional nos EUA e na Europa, passando pela Ásia.

Envolto num turbilhão de luz e trevas, entre silêncio e música pulsante, os nossos amantes de teatro devem preparar-se para o impacto de uma possante representação emoldurada num estilo cinematográfico. Psicose 4.48 é uma peça obrigatória para todos os apaixonados das artes de palco vanguardistas.

4.48精神崩潰  
4.48 Psychosis

Centro Cultural de Macau

21-22/06

21:00

## 展覽 EXPOSIÇÕES

澳門特區成立20周年圖片展  
RAEM, 20 ANOS  
Um Olhar Sobre Macau

二十七位攝影師，二十七張照片，展示澳門過去20年的樣貌。活動由葡人之家主辦，葡萄牙駐港澳總領事館、東方基金會和葡萄牙東方學會提供機構支持，澳門基金會贊助。

Vinte e sete fotógrafos, vinte e sete fotografias. Macau, os últimos 20 anos. Evento organizado pela Casa de Portugal em Macau, com o apoio institucional do Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente e Instituto



Português do Oriente. Com o alto patrocínio da Fundação Macau.

展期至7月5日  
葡萄牙駐港澳總領事館  
Patente até 5 de Julho

Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong

電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

為所應為

Não Dês Bronca

導演：史派克李

REALIZADOR: Spike Lee

06/16 21:30



扮工室上位攻略

Desculpe Incomodar

導演：布茲雷利

REALIZADOR: Boots Riley

06/16-17:00

06/19-19:30

上流寄生族

Parasita

REALIZADOR: Joon-ho Bong

06/22-21:30

06/23-14:30

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

14/6

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會 . 活動以中文進行

Uma Noite com Piano na Galeria . Associação Elite

18h

17/6

「日本的現代建築與澳門現代建築學會」研討會 . 活動以英語進行

Conferência . Modern Architecture in Japan and Docomomo

18:45

19/06

澳門法律反思研究及傳播中心第六期電影週活動 (於東方基金會會址舉行) - 《Tyranosaurus》(電影以原版放映, 並設有英語字幕)

VI Ciclo Cinema CREDDM na Casa Garden .

“Tyranosaurus”. V.O.

19h

PUB 廣告

**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019  
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION

fiction documentary animation

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

Organisers: CREATIVE MACAU, ICM, UoM, Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Main Sponsor: 澳門基金會  
Venue Support: JZ, MM, Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Main Media Partner: ...  
Award Sponsors: CREATIVE MACAU, ...  
Partners: ...  
Media Partners: ...

音乐 MÚSICA

Tropical Upstairs @LMA  
LIVE Music Association 現場  
音樂協會 LMA

Sábado | 22/06  
22:00 - 04:00



HONG KONG

24/07  
Clockenflap Presents: Alvays  
19:30 - 22:30



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劇曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 香港人的堅持 Hong Kong resiste

「雨傘運動」後的又一次大型群眾運動。雨傘運動五年後，香港市民再次走上街頭，抗議修訂逃犯引渡條例。當局鎮壓示威者的暴力行為受到了國際社會的批評和警告。香港立法會為應對抗議，兩次推遲會議日期，於昨天關閉政府總部前地。港府表示：「出於安全考慮，政府總部將

暫時關閉。」抗議活動在週日開始，組織示威的團體表示，超過一百萬人上街抗議，表達對修改法律不滿。週三，按原定計劃，法案開始在立法會討論，大約一萬人聚集在立法會外，要求撤回。香港警方向示威者發射橡膠子彈、催淚彈、胡椒噴霧驅散。據南華早報報導，

Já se diz que é o segundo Movimento dos Guarda-Chuvas. Hong Kong voltou a sair à rua de forma massiva quatro anos depois do Umbrella Movement para protestar contra a revisão da Lei da Extradicação proposta pelo Governo da região. A violência das autoridades sobre os manifestantes mereceu críticas e alertas da comunidade internacional. Perante os protestos, o Executivo viu-se obrigado a adiar o debate, duas vezes, e a encerrar as instalações da sede do Governo ontem e hoje. “Por razões de segurança, os gabinetes do Governo permanecerão temporariamente encerrados”, lê-se num comunicado do portal do Governo do território.

O protesto começou no domingo, quando mais de um milhão de pessoas, segundo a organização, tomaram o centro de Hong Kong para mostrar a insatisfação contra a alteração da lei. Na quarta-feira, dia em que supostamente seria debatida a proposta de lei no hemiciclo dezenas de milhares de pessoas juntaram-se para pressionar novamente o Executivo a retirar a iniciativa legislativa. A polícia carregou sobre os manifestantes,

disparou balas de borracha e lançou gás pimenta para os obrigar a dispersar. O jornal South China Morning Post fala em dezenas de feridos entre manifestantes e polícias. Em declarações à TVB, Carrie Lam reafirmou a intenção de avançar. Com lágrimas nos olhos, a Chefe do Executivo negou que tivesse traído Hong Kong e sustentou que estava a fazer o quer era melhor para o território. “Tumultos que afetam uma sociedade pacífica ignorando a lei e a disciplina são inaceitáveis para qualquer sociedade civilizada”, condenou Lam.

Londres já lançou um apelo a Hong Kong para que ouça as “inquietações” dos residentes. “É essencial que as autoridades promovam um diálogo construtivo e adotem medidas para preservar os direitos e as liberdades de Hong Kong, e o elevado grau de autonomia, que reforça a reputação internacional”, afirmou o ministro britânico dos Negócios Estrangeiros. A primeira-ministra, Theresa May, também considerou “vital que os acordos relacionados com a extradição estejam em conformidade com os direitos e liberdades que foram estabelecidos

na declaração comum sino-britânica”. A União Europeia (UE) também se pronunciou: “Trata-se de um assunto sensível, com amplas implicações potenciais para Hong Kong e para o povo, para a UE e para os cidadãos estrangeiros, bem como para a confiança dos empresários em Hong Kong”, afirmou o porta-voz do Serviço Europeu de Ação Externa, que pediu que se iniciasse uma “consulta pública profunda para encontrar uma solução construtiva”. Proposto em fevereiro e com uma votação final prevista para antes do final de julho, o texto permitiria que a Chefe do Executivo

and free to determine.” The EU also commented: “This is a sensitive issue, for Hong Kong and its people, the EU and foreign citizens, and for Hong Kong’s confidence in the extensive potential impact.” The EU’s spokesperson urged “extensive public consultation”, seeking constructive solutions. The Hong Kong government in February proposed a bill, hoping to pass it in July before the legislative council vote. The bill would allow the executive and Hong Kong courts to extradite fugitives to the mainland. Supporters of the bill believe that, if not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage.

and free to determine.” The EU also commented: “This is a sensitive issue, for Hong Kong and its people, the EU and foreign citizens, and for Hong Kong’s confidence in the extensive potential impact.” The EU’s spokesperson urged “extensive public consultation”, seeking constructive solutions. The Hong Kong government in February proposed a bill, hoping to pass it in July before the legislative council vote. The bill would allow the executive and Hong Kong courts to extradite fugitives to the mainland. Supporters of the bill believe that, if not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage.



and free to determine.” The EU also commented: “This is a sensitive issue, for Hong Kong and its people, the EU and foreign citizens, and for Hong Kong’s confidence in the extensive potential impact.” The EU’s spokesperson urged “extensive public consultation”, seeking constructive solutions. The Hong Kong government in February proposed a bill, hoping to pass it in July before the legislative council vote. The bill would allow the executive and Hong Kong courts to extradite fugitives to the mainland. Supporters of the bill believe that, if not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage.

and free to determine.” The EU also commented: “This is a sensitive issue, for Hong Kong and its people, the EU and foreign citizens, and for Hong Kong’s confidence in the extensive potential impact.” The EU’s spokesperson urged “extensive public consultation”, seeking constructive solutions. The Hong Kong government in February proposed a bill, hoping to pass it in July before the legislative council vote. The bill would allow the executive and Hong Kong courts to extradite fugitives to the mainland. Supporters of the bill believe that, if not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage. If not passed, it would support the bill’s passage.



要怪就怪特朗普吧  
A CULPA É DO TRUMP

對於香港的抗議修訂逃犯引渡條例，北京對香港發生的事情有不同解讀。中共官方《環球時報》描述為香港「暴力」示威反對有關法案，他們歸因於來自「強大的外國勢力」。《環球時報》報導：「沒有強大的外部勢力干預，特別是美國的干涉，反對未能令到這樣的暴力事件出現在香港。」與事實相反，報導把示威者定義為「極端分裂分子」，準備了「充滿氣體的瓶子、油漆、工具、鐵棒和磚頭」，攻擊警察。

Pequim tem uma leitura diferente do que se passou em Hong Kong sobre os protestos contra as alterações à Lei da Extradicação. O Global Times, o jornal oficial do Partido Comunista Chinês (PCC) descreveu como “violentas” as manifestações em Hong Kong contra a proposta de lei, atribuindo-as à interferência de “poderosas forças estrangeiras”. O jornal em inglês do grupo do Diário do Povo, o órgão central do PCC, considerou que “sem a interferência de poderosas forças estrangeiras, especialmente dos Estados Unidos, os grupos da oposição não teriam a capacidade de protagonizar incidentes tão violentos em Hong Kong”. O jornal diz que os manifestantes – que define como “separatistas extremistas” – estavam armados com “garrafas cheias de gás e tinta, ferramentas, barras de ferro e catapultas, para atacar a polícia”.